

ДОГОВІР № 8CUW21-03088

про надання гранту

м. Київ

«08» серпня 2021 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Образцової Анастасії Яківни, що діє на підставі Положення, з однієї сторони, та Правило Ірина Олександрівна (далі – Грантоотримувач), зареєстрована як фізична особа-підприємець, про що містяться відомості в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (дата запису: 05.03.2019, номер запису: 20650000000057056), з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

І. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проекту «“Квіти на темному тлі”. Англomовна адаптація повнометражного документального фільму Ірини Правило» (далі - Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проєктній заявці та у кошторисі Проекту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

ІІ. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 10 Листопада 2025 включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проект реалізується згідно з робочим планом реалізації Проекту, визначеним у розділі XI проєктної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проекту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проекту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту (додаток 4) та інші документи щодо реалізації Проекту.

4. Датою завершення реалізації Проекту є день підписання Фондом акта про виконання Проекту.

ІІІ. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума гранту становить 499 200 грн 00 коп. (чотириста дев'яносто дев'ять тисяч двісті гривень 00 копійок) без ПДВ.

2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проекту.

4. У разі затримки бюджетного фінансування Фонд перераховує кошти гранту протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з дати отримання Фондом бюджетного призначення на фінансування витрат на надання гранту. Будь-які штрафні санкції у цьому випадку до Фонду не застосовуються.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

IV. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

- 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
- 2) не отримувати прибутку від реалізації Проєкту (крім проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
- 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;
- 4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;
- 5) у разі, якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з дати настання таких обставин, повернути Фонду суму перерахованих частин (траншів) гранту;
- 6) зберігати документацію по Проєкту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;
- 7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України «Про авторське право і суміжні права»;
- 8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і нефашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святинь, а також пропаганди наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, виготовлення та розповсюдження матеріалів порнографічного характеру
- 9) не здійснювати витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють).

3. Фонд має право:

- 1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;
- 2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;
- 3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;
- 4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту;

5) виключно з метою популяризації української культури та мистецтв, формування позитивного іміджу України у світі, без дозволу Грантоотримувача використовувати матеріали, створені в результаті реалізації Проекту, у тому числі але не обмежуючись цими - дані, праці, звіти, тези, фотографії, рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, будь-які інші матеріали або документи (далі - матеріали), що передані Грантоотримувачем Фонду, та щодо яких Грантоотримувачем не надано Фонду застереження про використання таких матеріалів з дотриманням вимог законодавства про захист права на промислову та/або інтелектуальну власність.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за понесені Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені Грантоотримувачем третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.
4. Якщо Грантоотримувач не виконав зобов'язання щодо реалізації Проекту та надання Фонду пакету звітної документації у строк, зазначений у пункті 1 розділу II цього Договору, то в такому випадку сума перерахованих частин (траншів) гранту підлягає поверненню до Фонду відповідно до діючого законодавства протягом 10 календарних днів з дати отримання вимоги Фонду.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), стримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується коштами гранту. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проекту, мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.
2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:
 - придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;
 - витрати по оплаті посередницьких послуг;
 - витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);
 - витрати, пов'язані з реалізацією проєктів, які мають на меті отримання прибутку (крім проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
 - витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проєктів;
 - витрати на підготовку проєктної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;
 - витрати, в результаті курсових різниць;
 - інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проєкту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всі необхідні документи щодо реалізації Проєкту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України "Про Український культурний фонд", його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України "Про торгово-промислові палати в Україні".

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.
2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2025 року.
Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.
2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.
3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.
4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було стримано. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.
5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.
6. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі - Конфлікт інтересів).
7. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.
8. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.
9. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.
10. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України "Про захист персональних даних".

11. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 - проектна заявка;

додаток 2 - кошторис Проєкту;

додаток 3 - змістовий звіт про виконання
Проєкту;

додаток 4 - звіт про надходження та використання
коштів для реалізації Проєкту;

додаток 5 - графік платежів.

ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса: 01601, м. Київ,
вул. І.Франка, 19

Адреса для листування: 01010, м. Київ,
вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA608201720343110001000000458

Тел.: +38 (044) 506-22-66

Грантоотримувач

Фізична особа-підприємець Правило Ірина Олександрівна

Юридична адреса: 02068, м. Київ,

Адреса для листування: 02068, м. Київ.

РНОКПП:

Назва банку/філії: АТ КБ «ПРИВАТБАНК»

Р/р:

Тел.:

Виконавчий директор



А.Я. Образцова

Фізична особа-підприємець

І. О. Правило

М.П.

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання проєкту № 8CUW21-03088
від «01» листопада 2021 р.

Сезон: Грантовий сезон 2021

Програма: Культура під час війни

Лот: ЛОТ 2. Англomовна адаптація аудіовізуального
продукту
Конкурс: Індивідуальний

Заявка: 8CUW21-03088

**Назва проєкту: “Квіти на темному тлі”. Англomовна
адаптація повнометражного документального фільму
Ірини Правило**

Візитна картка Проєкту

Конкурсна програма
Культура під час війни

Лот
ЛОТ 2. Англomовна адаптація аудіовізуального продукту

Тип проєкту
Індивідуальний

Назва проєкту
“Квіти на темному тлі”. Англomовна адаптація повнометражного
документального фільму Ірини Правило

Назва проєкту англійською мовою
“Flowers Beyond the Dark”. English-language adaptation of the feature-length
documentary by Iryna Pravylo

Географія реалізації проєкту

Населений пункт
місто Київ

Різнотна особа-підприємця Правило Ірина Олександрівна

Початок проєкту

2025-07

Кінець проєкту (включно із фінальним звітуванням)

2025-11-10

Тривалість проєкту в місяцях

4

Яким пріоритетам ЛОТу відповідає ваш проєкт?**Формат проєкту**

наживо та онлайн

Пріоритетний сектор культури та мистецтв

аудіовізуальне мистецтво

Основний продукт

Дубльована англomовна аудіодоріжка

Ключові слова за напрямками**Коротка інформація про проєкт, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

Проект стане завершальною стадією постпродакшену повнометражного документального фільму режисерки Ірини Правило "Квіти на темному тлі" присвяченого подіям першого етапу повномасштабного вторгнення росії в Україну та наслідків окупації Київщини навесні 2022 року. В рамках проєкту буде створено англomовну аудіодоріжку до стрічки, англomовний трейлер, подкаст за матеріалами бекстейджу, а також здійснено інформаційну кампанію з метою промоції повнометражної картини.

Коротка інформація про проєкт англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

The project will become the final post-production stage of a full-length documentary film, "Flowers Beyond the Dark" directed by Iryna Pravylo dedicated to the events in the Kyiv region, during the occupation and after the liberation, in spring 2022. As part of the project, it is planned to create an English-language audio track for the film, an English-language trailer, and a podcast based on backstage materials, as well as carry out an information campaign to promote the upcoming film.

Фізична особа-підприємець Правило Ірина Олександрівна

Запитувана сума від Фонду (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
499200.00

Загальний бюджет проєкту (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
627245.00

Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до бюджету Проєкту)
128045.00

Перелік джерел співфінансування та сума їх співфінансування (окрім Фонду)

Джерело співфінансування та сума
128045.00. Власні кошти організації-заявника

Сума реінвестиції
0

Чи використовуються у проєкті об'єкти інтелектуальної власності?
Так

Чи врегульовані майнові та немайнові права авторів та їх правонаступників на використання об'єктів інтелектуальної власності, що використовуватимуться у Проєкті згідно із Законом України «Про авторське право і суміжні права»?
Так

Інформація про контактну особу

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності)
Правило Ірина Олександрівна

Телефон

Електронна пошта

Функції в проєкті
Кураторка проєкту, режисерка, продюсерка

Від імені особи-підприємця Правило Ірина Олександрівна

Інформація про організацію-заявника

Повне найменування організації-заявника

Фізична особа-підприємець Правило Ірина Олександрівна

Повне найменування організації-заявника англійською мовою

Private Entrepreneur Iryna Pravylo

Організаційно-правова форма

Фізична особа-підприємець

Код ЄДРПОУ (РНОКПП)

Активне посилання на установчий документ (Статут, Положення, інше) на вебсайті Міністерства юстиції України або на іншому вебресурсі не передбачається

Вид діяльності організації-заявника за КВЕД, що відповідає напрямку програми/ЛОТ-у

59.11 Виробництво кіно- та відеофільмів, телевізійних програм (основний)

Дата реєстрації організації-заявника

2019-03-05

Юридична адреса організації-заявника

Україна, 02068, місто Київ,

Поштова адреса організації-заявника

Україна, 02068, місто Київ,

Область організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Київ

Тип населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Місто

Назва населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Фізична особа-підприємець Правило Ірина Олександрівна

Київ

Активне посилання на вебсайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації-заявника

<https://www.facebook.com/i-ryna.pravylo>

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності) керівника організації-заявника
Правило Ірина Олександрівна

Телефон керівника організації-заявника

Електронна пошта керівника організації-заявника

Чи притягався керівник організації-заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався керівник організації-заявника до адміністративної відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції, або чи має судимість, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку?

Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації-заявника із зазначенням країни

Правило Ірина Олександрівна, Україна

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-заявника до відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції?

Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно організації-заявника на момент подання заявки?

Ні

Різна особа-підприємств Правило Ірина Олександрівна

Наявність матеріально-технічної бази для виконання Проєкту

Основні засоби: ноутбук – 3 од. Нематеріальні активи: напрацьований аудіовізуальний матеріал в рамках реалізації проєкту створення документального фільму, програмне забезпечення для організаційної роботи. Трудові ресурси: 5 волонтерів додатково залучені до реалізації Проєкту. Фінансові ресурси: 20,41% бюджету Проєкту – власні кошти організації-заявника.

Чи подавали ви проект на фінансування УКФ раніше?

Так. 2019 р., 323088, назва проєкту: «Джеря. Написання сценарію», конкурсна програма: «Підсилення потужності українського аудіовізуального сектору», Лот 1. Підтримка аудіовізуального сектору на етапі сценарної розробки та препродакшену. Цей Проєкт не є продовженням або наступним етапом Проєкту, реалізованого за підтримки Фонду.

2021 р., 4AVS31-03088, назва проєкту: «Терзиул 14», конкурсна програма: «Аудіовізуальне мистецтво». Цей Проєкт не є продовженням або наступним етапом Проєкту, реалізованого за підтримки Фонду.

2022 р., 5ICP31-03088, назва проєкту: «"Світи. Народи. Історія кримських татар". Частина 2. Аудіокнига. Презентаційний онлайн-перформанс.

Промоція», конкурсна програма:

«Інноваційний культурний продукт». Цей Проєкт не є продовженням або наступним етапом Проєкту, реалізованого за підтримки Фонду.

2022 р., 5DORS51-03088, назва проєкту: «Воєнний документальний проєкт. Короткометражний промо вебфільм», конкурсна програма: «Дослідження. Освіта. Резиденції. Стипендії», ЛОТ 5. Стипендія на відновлення культурно-мистецької діяльності. Цей Проєкт є продовженням або наступним етапом Проєкту, реалізованого за підтримки Фонду.

Чи реалізували ви проект УКФ раніше?

Так. 2019 р., 323088, назва проєкту: «Джеря. Написання сценарію», конкурсна програма: «Підсилення потужності українського аудіовізуального сектору».

2022 р., 5DORS51-03088, назва проєкту: «Воєнний документальний проєкт. Короткометражний промо вебфільм», конкурсна програма: «Дослідження. Освіта. Резиденції. Стипендії».

Приклади успішно реалізованих проєктів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років.

2022-2025 рр., Повнометражний документальний фільм "Квіти на темному тлі" / "Flowers Beyond the Dark" (робоча назва: "Пробуджені війною" / "Awoken by war") за підтримки громадської організації "Nova

Відомо особа-підприємця Травко Ірина Олександрівна

Ukraine" (Заявник, грант у сумі - 10 000 доларів США), в рамках проєкту також реалізовано кампанію спільнокошту, підтримка донорів у сумі - 4500 доларів США. Сайт проєкту: <https://www.righttimestudios.com/flowersbeyondthedark>; звітний захід спільно з громадською організацією "Nova Ukraine" (перегляд робочої версії матеріалів кінопроєкту): <https://novaukraine.org/event/15196/>.

Інформація про діяльність організації-партнера

Інформація про партнерство

Обґрунтуйте, чому саме цей (ці) партнер (и) був (ли) обраний (им) для реалізації спільного Проєкту? Чи співпрацювали з ним (и) раніше?

Яка сфера відповідальності та ступінь залучення кожного з партнерів в партнерстві: як організації-заявника так й організації-партнера(ів)?

Детальний опис Проєкту

Обґрунтуйте актуальність, важливість та позитивний вплив проєкту для культурного контексту або міста, або села, або області, або країни та для організації-заявника (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні/ стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)

Проєкт «"Квіти на темному тлі". Англomовна адаптація повнометражного документального фільму Ірини Правило» є продовженням роботи над повнометражним документальним фільмом "Квіти на темному тлі" / "Flowers Beyond The Dark". Стрічка перебуває на фінальному етапі постпродакшена та потребує створення англomовної аудіодоріжки, що відповідає головному пріоритету лоту.

Найактуальнішим для даного мистецького проєкту є те, що англomовна адаптація надасть ваги продукту та розширить можливість участі у міжнародних кінофестивалях, форумах, конгресах. Англomовна версія фільму прискорить доступ міжнародної спільноти до українського культурного контенту, спрощуючи процес сприйняття та заохочуватиме до обговорень зі спеціалістами різних сфер. В перспективі англomовна адаптація аудіовізуального твору також розширить коло глядачів — користувачів міжнародних стрімінгових платформ.

Фільм не лише фіксує події, але й промовляє до майбутнього глядача, адже "сьогодення" 2022 року — вже історія, яку на наших очах намагається

Від імені особи-ініціатора Ірини Правило Ірина Олександрівна

переписати росія на свою ксристь, просуваючи власні наративи, зокрема й на найбільших світових кіномайданчиках. Актуальність доносити українське бачення мовою кінематографу на міжнародному рівні постійно зростає. Фільм апелює до перших днів повномасштабної війни, коли світ об'єднався навколо України. Стрічка демонструє хронологію переживань першого етапу повномасштабного вторгнення росії в Україну, об'єднуючи три лінії: сім'ю художників розділених окупацією, бійців 72 ОМБР, що стоять на захисті Київщини, парафіян храму в місті Буча і священика Андрія Галавіна, який має новий обов'язок – супроводжувати сумне паломництво ноземних делегацій на місце подій.

Короткий синопсис фільму: Наталя та Сергій, подружжя художників, розділені окупацією, втрачають зв'язок. Їх, як і мільйони інших українців, поглинає стан безпорадності та невідомості. Водночас на захисті "дороги життя" стоять бійці 72 бригади ЗСУ, забезпечуючи евакуацію цивільних до Києва, та далі, на Захід. Священик, Андрій Галавін, опікується захороненням перших жертв регіону, які знаходять тимчасове прихисток на території храму та, з часом, будуть перезахоронені.

Фільм є задокументованим свідченням того, що російські загарбники вчиняють геноцидні дії проти українського народу, прагнуть стерти його культуру, самобутність та, як наслідок, ідентифікацію українців як нації, здійснюючи нищення на фізичному рівні.

Англомовна адаптація фільму допоможе глибше відчувати екзистенційний стан українців в перші дні великої війни, що сприятиме усвідомленню сенсів фільму та, в цілому, поглибить емпатію іноземного глядача до українців, розширить уявлення про ментальність і характер нашого народу, зробить героїв ближчими та зрозумілішими, об'єднуючи людей.

Картина розкриває портрети безпосередніх учасників війни в Україні, занурює у події, що підштовхують до необхідності переосмислення цінності людського життя та мирного світоустрою. З увагою до деталей, жакливою "естетикою" руйнувань та виразними портретами в неквапливому темпоритмі, стрічка є мистецьким документом часу.

Події в Україні — Russian invasion of Ukraine — через їх брутальний характер і зазіхання на фундаментальні людські цінності (свобода, свобода вибору, право на справедливість, право на життя) сколихнули світську спільноту. Світ не лише спостерігає в онлайн-режимі за тим, як українці чинять спір і борються за цінності людства, а й діє, солідаризуючись в підтримці українського народу. Кожен на своєму місці стає відповідальним за власну долю та тих, хто опинився поряд.

Мистецький проєкт — не лише фіксація чи рефлексія на історичні хроніки російсько-української війни, але й інструмент впливу, що спонукатиме майбутні покоління до переосмислення подій, унеможливить хибність їх

Рідна особа підприємця Травко Трина Олександрівна

сприйняття та заохочуватиме до критичного мислення, аби людство знову не ставало жертвою брехні та пропаганди. “Чи може людство надалі толерувати зло у різних його проявах?” — промовляють кадри кінопроєкту до глядача. Стрічка спонукає до переосмислення сенсів українського суспільства, а її англомовна версія впливатиме на суспільства за межами України. Проєкт стане важливою цеглинкою в гармонізації стосунків між окремими людьми та цілими спільнотами. Інші народи, які досі потерпають від несправедливості та насилля, з надією дивляться на Україну.

Українці в проєкті представлені не тільки як жертви агресії, але й як мужні люди, що приймають виклик та тримають удар, а головне вірять у перемогу добра над злом. Глядач ставить собі питання: “Чи має межі прозріння? Якою мірою я (кожен) причетний до того, що сталося? Чи усе я робив правильно? Що нами рухає? Пріоритети людства, які вони? Чи потребують вони захисту?”

Ще від початку війни (2014 р.), заявник разом із командою небайдужих людей реалізували низку ігрових та документальних проєктів, що пов'язані зі ствердженням нашої української ідентичності та боротьби за свободу.

У 2017 році разом із ГО “Конгрес активістів культури” було створено документальні фільми-спостереження у 6 прифронтових містах: Бахмут, Северодонецьк, Покровськ, Лисичанськ, Костянтинівка, Добропілля. Це погляд на культурні інституції міст та постраждалих від війни українців, які довгий час продовжували жити та працювати в надскладних умовах. Сьогодні, на контрасті, після повномасштабного вторгнення, наймовірніше болісно бачити як ці міста руйнуються вщент і стають непридатними для життя.

Тож, даний проєкт є органічним продовженням тематичного вибору. Повномасштабне вторгнення росії вкотре підтвердило та викристалізувало розуміння, що проти української нації здійснюється геноцид, і це триває вже не перше століття. Українську націю хочуть знищити, а серед людей в першу чергу вбивають — активістів, митців (кінематографістів), журналістів, представників культури... Цей документальний проєкт про події, свідками яких ми стали, є обов'язком і громадянським, і мистецьким. Це спосіб боротьби за правду, за виживання, за те, щоб мати можливість творити та розповісти світу про те, що відбувається з середини годин.

У 2022 році в рамках програми “Дослідження. Освіта. Резиденції. Стипендії” від УКФ вдалось здійснити перший етап реалізації повнометражної неігрової стрічки — фільмування та створення воєнного вебфільму за матеріалами проєкту (ЛОТ: “Стипендія на відновлення культурно-мистецької діяльності”, проєкт: “Воєнний документальний проєкт. Короткометражний промо вебфільм”). Але головний об'єм роботи чекав попереду. Не зважаючи на низку викликів, пов'язаних з фінансуванням наступних етапів та

Рідна особа-підписувач Бравилу Ірина Олександрівна

організацією виробничого процесу, в умовах блекаутів та постійних обстрілів, команді вдалось здійснити усі етапи виробництва, в рамках яких було: дознято значний обсяг матеріалу, здійснено його розшифровку (більше 100 годин відео, та 250 годин аудіо), реалізовано монтаж та кольорокорекцію, роботу зі звуком (більше — 60 змін відесмонтажу, 30 змін кольорокорекції та 40 змін роботи зі звуком), записано більше 50 хвилин авторської музичної теми до фільму (понад рік роботи із запису та зведення, більше 250 доріжок із записом інструментів), здійснено перезапис звуку в форматі Dolby 5.1. Виконавши довгострокові результати попереднього проєкту, на фінальному етапі постпродакшену — створення англomовної аудіодоріжки, зміцнить співпрацю команди та Українського культурного фонду, що вже є партнером проєкту (логотип фонду вже присутній у титрах картини).

Інформаційна війна на міжнародному рівні не вщухатиме навіть тоді, коли настане “відносний мир”, тож у взаємодії із державними інституціями, зокрема, та завдяки приватним ініціативам та меценатам — просування фільму та його англomовної версії стане важливим інструментом культурної дипломатії.

Фільм є якісним позачасовим продуктом та кінематографічним меморіалом, який апелює до майбутніх (прийдешніх) поколінь в Україні та світі.

Як проєкт реалізує пріоритети обраної конкурсної програми/ЛОТУ?

Даний проєкт відповідає всім визначеним пріоритетам лоту “Англomовна адаптація аудіовізуального продукту” та основній меті конкурсної програми “Культура під час війни”. Реалізація мети та цілей проєкту — створення англomовної аудіодоріжки до повнометражного неігрового фільму “Квіти на темному тлі” та його промоції – англomовного трейлеру, промо-матеріалів (низка інформаційних текстів, подкаст, промо-відео) стануть якісним доповненням до створеної стрічки та відкриють доступ міжнародній спільноті до українського аудіовізуального культурного контенту на тему війни в Україні.

Важливою складовою проєкту є акцентування уваги англomовної аудиторії на тому, що собою являє ця війна, які завдання ставить перед собою агресор та як цьому протистояти. Ще у 1953 році під час виступу в Нью-Йорку відомий адвокат Рафаель Лемків наголосив, що кремлівські вожді з легкістю нищать нації та культури, які здавна населяли Східну Європу. (“Радянський геноцид в Україні”). Цитата з цієї статті-промови є відкриваючою у фільмі: “Це не просто масове вбивство. Це — геноцид, винищення не лише окремих осіб, а й культури, і нації”. Цей вимір проєкту є особливо актуальним у контексті соціально-політичних змін, що відбуваються в Європі та в усьому світі.

Фізична особа-підприсемель Дарина Ірина Олександрівна

Даний проєкт має важливі аспекти, які здатні звернутися безпосередньо до інтелекту та серця іноземної аудиторії — через факти, хронологію викладу, а також особисті історії героїв, що не залишають байдужим. Крім того мистецький проєкт опрацьовує теми героїчної боротьби українського народу, вшанування пам'яті воїнів, які навіки в строю: невинно вбитих та закатованих цивільних, стаючи аудіовізуальним реквієм. Такий погляд на трагічні події створює перспективи повоєнного осмислення та переосмислення, і як наслідок, процесу переформатування наративів та сенсів українського суспільства.

Особливість проєкту полягає також в тому, що фільмування наслідків повномасштабного вторгнення розпочалось одразу ж після звільнення Київщини. Це дало змогу команді зафіксувати часопросторову зміну стану людей, архітектури та природи — від заціпеніння і далі — до відновлення. Картина містить сцени ексгумації тіл на території храму в місті Буча; розбомблені будинки в Бородянці та Горенці, сліди від російських танків на асфальтованій дорозі від Мощуна та багато інших епізодів, які є беззаперечним доказом воєнних подій та слугують потужним інструментом в боротьбі з дезінформацією.

Чому проєкт є унікальним та інноваційним? (до опису просимо додати активне посилання на україномовну аудіодоріжку)

Активне посилання на україномовну аудіодоріжку фільму “Квіти на темному тлі” / “Flowers Beyond The Dark” : <https://drive.google.com/file/d/1-zcBs2wBgHpKJy1-fElBjoNZRHjPl5GW/view?usp=sharing>

Активне посилання на україномовну версію фільму: <https://vimeo.com/1070288631?share=copy>
пароль: flowers25

На прохання режисерки під час однієї з фідбек-сесій, американський документаліст Стівен Сіг (Steven Siig) поділився реакцією від перегляду робочої версії фільму: “The film is hauntingly beautiful. Sound design is deeply emotional. Just spectacular. I do not have any notes whatsoever. Absolutely amazing. As a filmmaker it's a great work of art. As a human... perplexed. As an American... ashamed.” (укр. пер.: Фільм пронизливо прекрасний. Звукове оформлення глибоко емоційне. Просто вражає. У мене немає жодних зауважень. Абсолютно неймовірно. Як режисер, кажу — це великий витвір мистецтва. Як людина — вражений і розгублений. Як американець — відчуваю сором”).

Завдяки англomовній адаптації фільму іноземний глядач матиме змогу ознайомитись з портретами українців, кожен із яких відкриває події з різних точок зору — цивільної (пари художників), військової (воїнів 72-ї бригади) та духовної (отця Андрія Галавіна). Така багаторівнева структура дозволяє

Фізична особа-підписувач Бравина Трина Олександрівна

глибше передати унікальний досвід абсолютно різних герсів, розширюючи в перспективі сприйняття подій для міжнародної аудиторії.

Стрічка “Квіти на темному тлі” / “Flowers Beyond The Dark” пропонує уважний погляд на події в місті Буча, яке стало символом як трагедії, так і стійкості. Фільм висвітлює процес болісного паломництва до місця ексгумації тіл цивільних жертв, а також демонструє солідарність світової спільноти з Україною. Відвідування місць трагічних подій представниками європейської еліти зміцнило думку політиків щодо підтримки України.

Фіксація цього історичного процесу є важливою складовою проєкту.

Серед делегацій, що відвідали територію храму св. Андрія Первозванного та мали зустріч із отцем Андрієм Галавіним, зокрема: Урсуга фон дер Ляєн, Борис Джонсон, Воєноз U2 та ін., представники світової спільноти, дипломати, політичні та культурні діячі. Даний контекст підкреслює зацікавленість та важливість створення англійськомовної аудіодоповістки фільму для її майбутньої демонстрації під час найрізноманітніших міжнародних культурних та політичних подій.

Факт участі в стрічці сім’ї художників, Сергія Вутянова та Наталії Музики, що були розділені окупацією, є особистим для команди фільму, адже митці були учасниками попередніх кінопроєктів авторів. Через дружні та довірливі стосунки з сім’єю, команді вдалось записати інтерв’ю з Наталею за кілька днів після звільнення з окупації. Англійськомовний контент посилить дію терапевтичного досвіду, що виник під час спілкування з героями, який відчувається з екрану.

Важливим процесом в просуванні українських наративів є персоніфікація та наближення уявлення закордонного глядача про героїчність українських військових. Ключову роль в обороні Київщини відіграла 72-га окрема механізована бригада імені Чорних Запорозжів Збройних сил України.

Унікальний факт проєкту в тому, що фільмування військових стало можливим за особистої підтримки командира одного з батальйонів бригади Андрія Верхогляда. Саме під його уважною опікою відбулось знімання бійців Віталія (“Булата”) та Сергія (“Удмурта”) — водія і механіка БТР з травня по червень 2022 року. А вже 22 червня 2022 року, після дислокації підрозділу на Бахмутський напрям, в ході операції, Андрій Верхогляд потрапив у засідку і загинув у бою від кульового поранення. “Квіти на темному тлі” присвячено Герою України Андрію Верхогляду та пам’яті всіх воїнів, які спочивають у вічній славі, а також усім невинно вбитим та закатованим.

Важливою технічною та інноваційною складовою проєкту є те, що стрічка має цінний футаж, створений за допомогою дрону, який вдалось застосувати в процесі фільмування ще до тривалої масової заборони на використання даної техніки з цією метою. Щоденникові записи Олександра Мещерякова відображають не лише те, що залишилося поза кадром, а й

Фізична особа-підприємство Травилло Бориса Олександровича

внутрішні переживання авторів проєкту. Вони розкривають психологію документаліста на війні — того, хто фіксує трагедію, залишаючись при цьому її учасником. Формат англомовного подкасту дозволить передати голос та інтонацію свідка, створить ефект особистої присутності та, як наслідок, розширить аудиторію проєкту. Створення англомовних матеріалів (аудіодоріжка, подкаст, трейлер, промо-відео) на основі кінопроєкту відкриває низку можливостей для поширення фільму та супутніх компонентів на різноманітних офлайн- і онлайн-платформах, зокрема стримінгових сервісах і міжнародних подіях, що стосуються як культури, так і соціально-політичних процесів.

Мета, цілі, завдання та результати та індикатори реалізації Проєкту

Основна мета Проєкту

Основна мета проєкту — створити доступу до українського мистецького продукту англомовного користувача, та осмислення ним подій, пов'язаних із повномасштабним вторгненням росії в Україну, через створення англомовної аудіодоріжки до повнометражного документального фільму “Квіти на темному тлі” / “Flowers Beyond The Dark”.

Проєкт також передбачає створення англомовного трейлера та подкасту на основі матеріалів бекстейджу, які сприятимуть промоції фільму серед міжнародної аудиторії. Промоція результатів та основних сенсів проєкту покликана підвищити рівень обізнаності про геноцидний характер війни росії проти України, донести ключові меседжі стрічки до широкого загалу, зокрема до громадськості, правозахисних організацій, дипломатичних кіл, кінематографічних спільнот та медіа.

Проєкт слугуватиме інструментом культурної дипломатії та інформаційного спротиву, надаючи міжнародним глядачам і слухачам документальні докази злочинів проти людяності, здійснюючи на них, водночас, емоційний вплив. Він спонукатиме до переосмислення трагічних подій, сприятиме формуванню історичної пам'яті, зміцненню міжнародної солідарності з Україною та активізації зусиль у боротьбі з агресором.

Важливим аспектом проєкту є створення простору для глибшого аналізу суспільних трансформацій, викликаних війною, через залучення міжнародних експертів, кінокритиків, істориків і журналістів до дискусії навколо фільму.

Цілі проєкту

Рідна особа-підписувач Євгенія Ірина Олександрівна

Ціль

Створення англomовної аудіодоріжки до документального повнометражного фільму "Квіти на темному тлі" / "Flowers Beyond The Dark".

Завдання

Здійснити редагування та адаптацію тексту англійською мовою, провести кастинг виконавця (актор/диктор), здійснити запис закадрового голосу, здійснити обробку, монтаж та зведення звуку адаптованої англomовної аудіодоріжки, вивести файли фільму.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Результат: Здійснено редагування та адаптацію тексту реплік героїв фільму англійською мовою, підібрано виконавця (актор/диктор) для начитки тексту, здійснено запис, реалізовано обробку, монтаж та зведення звукових доріжок, виведено файли адаптованого англійською мовою фільму з двома форматами звуку: Dolby Digital 5.1 (об'ємний) та стерео.

Індикатори досягнення результатів: Підготовлено, відредаговано та адаптовано щонайменше 10 сторінок тексту реплік героїв фільму англійською мовою, відібрано щонайменше 1 виконавця (актор/диктор), здійснено запис закадрового голосу (7 змін), відбувся монтаж (8 змін), обробка та зведення файлів (12 змін) англomовної доріжки загальним хронометражем 78 хвилин, виведено щонайменше 2 відеофайли фільму зі звуком у форматах Dolby 5.1 (об'ємний) та стерео.

Ціль

Створення англomовного трейлеру до документального фільму "Квіти на темному тлі" / "Flowers Beyond The Dark".

Завдання

Здійснити монтаж, кольорокорекцію, роботу зі звуком, вивести відеофайли трейлеру для відеохостингу YouTube, соціальних мереж Facebook та Instagram.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Результат: Здійснено монтаж та кольорокорекцію відео трейлеру, здійснено монтаж англomовної аудіодоріжки до трейлеру, здійснено зведення звуку у форматі стерео, різноформатні відеофайли

Фізична особа-підприємець Євгенія Ірина Олександрівна

англомовного трейлеру виведено.

Індикатори досягнення результатів: Здійснено монтаж (3 зміни) та кольорокорекцію (1,5 зміни) трейлеру до фільму (хронометраж – 2-3 хвилини), здійснено монтаж та зведення звуку (2 зміни) до трейлеру (виведено 1 файл аудіодоріжки стереоміксу), виведено різноформатні відеофайли англомовного трейлеру (1 зміна) для публікації в соц. мережах та відеохостингу YouTube (щонайменше 3 відеофайли у форматі 4K, кодек h264/h265).

Ціль

Здійснити промоцію результатів проєкту.

Завдання

Створити англомовний подкаст за матеріалами проєкту, англомовний візуальний стиль проєкту, реалізувати інформаційну кампанію (SMM, робота зі ЗМІ, спікерами, амбасадорами, лідерами думок, виготовлення промо-продукції), організувати презентаційний захід за результатами проєкту.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Результат: Здійснено промоцію результатів проєкту, а саме — створено англомовний подкаст за матеріалами проєкту, розроблено англомовний візуальний стиль проєкту, реалізовано інформаційну кампанію проєкту в соціальних мережах та на відеохостингу YouTube, відбулась взаємодія з представниками українських та закордонних ЗМІ, реалізовано презентаційний захід проєкту.

Індикатори досягнення результатів: Здійснено щонайменше переклад 20 сторінок тексту (з українську на англійську мову) щоденникових записів виконавчого продюсера О.В. Мещерякова, шматки інтерв'ю героїв, що не увійшли в основний монтаж фільму, здійснено звукозапис подкасту (3 зміни), здійснено монтаж, чистку, виведення файлів подкасту (6 змін), аудіофайли англомовного подкасту за матеріалами проєкту загальним хронометражем щонайменше 60 хв. викладено у вільний доступ щонайменше на 1 відео-, аудіомайданчику (Spotify, Apple Podcasts, YouTube); розроблено візуальний стиль проєкту, а саме: розробка стилю та підбір шрифтових пар; створено заставки для соц. мереж (щонайменше 2 шт.), відеохостингу YouTube (щонайменше 2 шт. - одна для профілю, одна - як заставка для презентаційного/рекламного відеоконтенту щодо заходів проєкту), заставка до англомовного трейлеру (1 шт., основна заставка для англомовного трейлеру), заставка

Фізична особа - підприсемель Провіло Фрине Олександрівна

для англomовного подкасту (1 шт., презентаційна заставка для публікації на аудіохостингах Spotify, Apple Podcasts); виготовлено щонайменше 30 футболок та 30 еко-торб з логотипом проєкту; опубліковано матеріали проєкту у щонайменше 5 українських та закордонних ЗМІ (зокрема блоги, подкасти, інформаційні ресурси); здійснено контентне наповнення та створено щонайменше 18 відео для соціальних мереж (Facebook та Instagram - Reels) та Youtube (Shorts), проведено 1 презентаційний захід за результатами проєкту, здійснено фото-, відеофксацію щонайменше 2 офлайн-заходів проєкту, поширено промо-продукцію, проведено анкетування гостей, створено та опубліковано щонайменше 2 промо-відео щодо офлайн-заходів проєкту.

Посилання на ресурси на котрих планується публікація матеріалів про проєкт (можуть бути зміни та доповнення, але кількість публікацій відповідатиме завданням та індикаторам досягнення результатів проєкту):

<https://www.facebook.com/share/16YkW1C23k/?mibextid=wwXlfr>

<https://www.facebook.com/share/1Anzj6NUq2/?mibextid=wwXlfr>

<https://www.5.ua>

<https://www.youtube.com/channel/UCpzZB5rRJ0W7KzjVvfbMxew> або/та

<https://suspilne.media/culture/>

<https://www.facebook.com/novaukraine.org>

<https://www.bbc.com/>

<https://www.righttimestudios.com/>

<https://www.youtube.com/@righttimestudios6469>

<https://www.facebook.com/share/19i24EP4Ct/?mibextid=wwXlfr>

<https://www.spotify.com/ua-uk/free/>

<https://podcasts.apple.com>

Цільові аудиторії Проєкту

Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію Проєкту

До цільової аудиторії проєкту належать:

- аудиторія охоплена учасниками команди проєкту (Україна, Київ – до 3000 осіб; США, Сан-Франциско, Тахо (Каліфорнія) – до 3000 осіб; США, Нью-Йорк – до 2000 осіб);
- аудиторія благодійників проєкту за кордоном (Велика Британія – до 100 осіб, Німеччина – до 200 осіб, Франція – до 100 осіб);
- представники різних гуманітарних сфер – активні представники

Фізична особа - підприємець Бравилло Еріка Олександрівна

громадянського суспільства різних країн світу – до 300 осіб (журналісти, громадські активісти, історики, теологи та ін.) – проєкт допоможе розкрити більше деталей про події в Україні, та згуртує навколо спільного виклику, й (таким чином) укріпить громадянське суспільство кожної окремої країни;

- політики та дипломати – від 30 осіб (матеріали проєкту можуть допомогти у формуванні порядку денного щодо допомоги Україні та зміцнення міжнародних зв'язків);

Цільова аудиторія фільму, частина якої є цільовою аудиторією проєкту:

- волонтери – від 100 осіб (українці та іноземці, які безпосередньо брали участь в евакуації місцевих жителів, допомагали у відбудові помешкань, надавали гуманітарну допомогу);
- представники територіальних громад – від 100 осіб (в першу чергу тих, де відбуваються події картини: територіальні громади м. Києва та Київської області, Бучанський район, зокрема громада та паства Храму ім. Святого Андрія у м. Буча);
- військові – від 200 осіб (72 ОМБр ім. Чорних запорожців – представники якої є героями фільму);
- представники світової кіноіндустрії – від 300 осіб;
- представники міжнародних культурних інституцій – від 50 осіб;
- представники релігійних організацій та громад – від 1000 осіб (зокрема – церковні громади у Європі та США).

Загальні очікувані кількісні показники прямої аудиторії проєкту: від 100 до 5000 осіб і більше, що відобразатиметься у звітному періоді в кількості охопленої аудиторії:

- через розміщення інформаційних матеріалів проєкту учасниками команди, волонтерами, амбасадорами та партнерськими організаціями у соціальних мережах;
- безпосередню участь аудиторії в офлайн-заходах проєкту;
- індивідуальну комунікацію з представниками цільової аудиторії (електронне листування, коментування, обговорення в цифрових середовищах тощо).

Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непрямую) аудиторію Проєкту

До опосередкованої аудиторії проєкту належать:

- фестивальний глядач – від 5000 осіб;
- українці в Україні та за кордоном – правда про обставини в Україні, зафільмована від свідків цих подій має стати нагадуванням та інструментом для українців у всьому світі у боротьбі за сильну та вільну державу, зокрема:

Фізична особа-підприємця Травиню Трина Олександрівна

- для українців в США – від 1000 осіб та українців в Європі – від 3000 осіб;
- представники творчих професій – від 2000 осіб (матеріали проєкту можуть стати основою інших мистецьких задумів);
 - військові, представники Сил безпеки й оборони України;
 - професіонали різних галузей, що залучені в процеси відстоювання українських наративів в інформаційному просторі – від 10000 осіб;
 - викладачі та студенти військових академій США та Європи – від 1000 осіб (перегляди за домовленістю);
 - студентство в Україні та за кордоном – від 5000 осіб;
 - батьки та діти (+16) – від 5000 осіб.

Загальні очікувані кількісні показники опосередкованої аудиторії проєкту: від 1000 до 10000 осіб і більше, що відобразатиметься у звітному періоді в кількості охопленої аудиторії:

- через публікацію матеріалів проєкту на офіційних сторінках проєкту в соціальних мережах;
- на відеохостингу YouTube та інших веб-ресурсах.

Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?

Від початку реалізації кінозадуму було очевидно, що англomовна версія стрічки є вкрай необхідною. Створення вебфільму “War Documentary. Promo Short” за матеріалами проєкту (в рамках стипендії для режисерки від УКФ в 2022 р.) відбувалось одночасно з паломництвом до Бучі, що невідомо продовжувалось та набувало розголосу.

Вийшло кілька сотень матеріалів у ЗМІ про події в місті та отця Андрія Галавіна, одного з героїв стрічки, зокрема дві статті в New York Times (“In Bucha, Burials Continue for Victims of Wartime Atrocities” від 18 серпня 2022 року та “Bucha Gets a Remake, but Pain Lingers Behind the Facade” від 8 липня 2023 року). Це свідчило про небайдужість закордонної аудиторії до трагічних воєнних подій та їх учасників, і потреба в перекладі лише зростала. Кількісні показники переглядів вебфільму сягли позначки 11 492 (посилання та детальна статистика у додатку “Концепція”), що вже на початковому етапі дало змогу оцінити групи цільової аудиторії, їх культурні потреби та інтереси через взаємодію в коментарях та зворотний зв'язок. Під час наступних етапів виробництва повнометражної стрічки, робочу версію фільму (роб. назва “Пробуджені війною” / Awoken by war”) було продемонстровано двом фокус-групам в Україні та США, а також окремим респондентам у Великій Британії. Одним із найпоширеніших відгуків-запитів була англomовна адаптація, оскільки глядачі зазначали, що деякі сцени важко сприймати лише зі субтитрами. Це підтвердили й запитання до авторів — стало очевидно, що для іноземної аудиторії деякі моменти,

Різнитна особе-підприємств Бравилло Ірина Олександрівна

зрозумілі українцям, були менш очевидними через розфокусування уваги на текстових блоках.

Серед глядачів під час перегляду, за підтримки партнерської організації "Nova Ukraine", в місті Сан-Франциско були американці, українці, (що народились там, і українці, що в дорослому віці виїхали в США) та представники інших країн (загалом більше 130 осіб).

Нижче наводимо приклади відгуків щодо змістової та мистецької якості матеріалів проєкту, які дають уявлення про культурні потреби окремих респондентів.

В рамках заходу було зібрано відгуки (детальніша інформація про відгуки аудиторії заходу наведено в концепції). Серед глядачів був присутній представник професійної кіноспільноти США — документаліст Енді Бі Кун (Andy B Coon). Під враженням він написав статтю-відгук, цитата: "As an American citizen and documentary filmmaker, I feel compelled to ask my lawmakers to support Ukraine and pass the aid bill that is waiting in the House of Representatives to help them in their fight for freedom and independence. This review is a step towards that commitment, sharing my experience and the profound impact of the film in hopes of inspiring action." (пер. укр.: Як громадянин США та документаліст, я відчуваю обов'язок звернутися до своїх законодавців із закликом підтримати Україну та ухвалити законпроєкт про допомогу, який очікує на розгляд у Палаті представників, щоб підтримати її у боротьбі за свободу та незалежність. Цей відгук є кроком на шляху до цієї відданості — я ділюся своїм досвідом і глибоким впливом фільму в надії надихнути на дії."), (посилання на відгук-статтю документаліста наведено у додатку "Концепція кінопроекту").

Учасником фокус-групи також став американський архітектор українського походження Джордж (Юрко) Веселі (George Wesely), у своєму відгуку він зазначив: "Amazing work... The film was incredible. In many ways like a visual painting. Tragic, moving, yet tender, philosophical, and beautiful, with a path for hope." (укр. пер. "Вражаюча робота... Фільм неймовірний. У багатьох аспектах нагадує живопис на екрані. Трагічний, зворушливий, але водночас ніжний, філософський і прекрасний, з прокладеним шляхом до надії").

Надалі було продовжено персональні сесії з переглядом робочої стрічки фільму для отримання фідбеку від професійних представників кіносфери за кордоном. У своєму зворотному зв'язку Френк Стіфель (лауреат премії «Оскар» за найкращий документальний короткометражний фільм «Heaven Is a Traffic Jam on the 405») зазначив: "...this was not "war" footage the film, instead it was an artful exploration of impact of war". (укр. пер.: «Це не просто черговий фільм, побудований на воєнному футажі. Натомість, це майстерне дослідження впливу війни через мистецтво»). Пізніше на вдосконалену версію він надіслав наступний відгук: "I would get this out as soon as

Рідна особа-підписувач Бравилло Ерика Александрівна

possible as a companion to 20 days in Mariupol. Yours is the effect of what "20 days" showed. Congratulations!" (укр. пер.: "Я б якнайшвидше випустив цей фільм в продовження "20 днів у Маріуполі". Ваш фільм демонструє наслідки того, що показано в "20 днях". Щиро вітаю!").

Пророблена робота підтвердила емоційний вплив матеріалів стрічки як на українського, так і на закордонного глядача та ще раз засвідчила важливість англомовної адаптації, що посилить ефект від перегляду й гармонізує сприйняття.

У який спосіб кінцеві результати проєкту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної (их) аудиторії?

Кінцеві результати проєкту сприятимуть задоволенню культурних потреб та інтересів широкої й різноманітної аудиторії, об'єднуючи представників кінематографічної, мистецької, гуманітарної, громадської та політичної сфер.

Англомовна адаптація фільму розширить доступ міжнародної аудиторії до українського документального контенту, допоможе представникам кіноіндустрії, культурних інституцій та гуманітарних організацій глибше зрозуміти події, що відбуваються в Україні, та сприятиме їхній подальшій взаємодії з українськими ініціативами.

Політики та дипломати зможуть використовувати матеріали проєкту як аргумент у формуванні стратегій підтримки України, а військові та волонтери – як джерело документальних свідчень щодо подій, у яких вони брали безпосередню участь.

Окрему вагу проєкт має для освітньої сфери: його матеріали стануть цінним ресурсом для студентів, викладачів, молоді та професіоналів, що досліджують питання війни, суспільної трансформації та міжнародної безпеки.

Для українців як в Україні, так і за кордоном, проєкт стане важливим нагадуванням про пережите та інструментом для збереження історичної пам'яті. Він також сприятиме зміцненню громадянського суспільства в різних країнах, допомагаючи активістам, журналістам, історикам і правозахисникам доносити правду про війну та формувати міжнародний порядок денний щодо допомоги Україні.

Завдяки фестивальному показу англомовної версії фільму, інформаційній кампанії, кінострічці і супутні матеріали проєкту сприятимуть збереженню пам'яті, посиленню міжнародної солідарності та консолідації зусиль навколо спільної боротьби за правду, свободу й справедливість.

Хто є зацікавленою (ими) стороною(ами) Проєкту? Зазначте, у який спосіб та використовуючи які інструменти будете працювати з ними.

Фізична особа-підприємець Травнюк Ірина Олександрівна

Зацікавленими сторонами проєкту є кінофестивалі, продюсери, дистриб'ютори, сейлз-агенти, глядацька аудиторія, медіа, фінансові партнери, грантові організації, культурні фонди, громадські організації, культурні та релігійні інституції, діаспорні громади, освітні заклади, правозахисні фонди, дипломатичні представники ООН, музеї сучасного мистецтва та місцеві адміністрації.

Кінофестивалі (організатори, програмні координатори, журі) безпосередньо впливають на видимість і майбутні можливості дистрибуції фільму. Робота з ними включає розробку фестивальної стратегії, нетворкінг на кіноринках і галузевих подіях, подачу заявок через FilmFreeway, Eventival та інші платформи, а також персоналізовану комунікацію з відбірковими комітетами. Продюсери, дистриб'ютори та сейлз-агенти відіграють ключову роль у просуванні та комерційному розповсюдженні фільму. Взаємодія з ними відбувається через участь у професійних заходах, особисту взаємодію, презентацію анонсів і трейлерів, а також персоналізовані звернення щодо перегляду фільму. Кінофестивальна стратегія включає подачу фільму на міжнародні фестивалі: Tribeca Festival, Melbourne International Film Festival, Beldocs International Documentary Film Festival, DokuFest, Seattle International Film Festival, Docudays UA, Sheffield DocFest, Krakow Film Festival, DOK.fest München, Karlovy Vary International Film Festival, Sarajevo Film Festival, Ji.hlava International Documentary Film Festival, International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film (DOK Leipzig), Oslo Films from the South Festival, Warsaw Film Festival, Venice International Film Festival, Melbourne Documentary Film Festival, Stockholm International Film Festival, IDFA (International Documentary Film Festival Amsterdam).

Глядацька аудиторія та медіа формують суспільний резонанс та інтерес до фільму, тому важливо організовувати PR-кампанію через прес-релізи, інтерв'ю, соціальні мережі, кінопортали, залучати фестивальні канали для популяризації проєкту, а також працювати з інфлюенсерами та спільнотами, зацікавленими у тематиці фільму. Фінансові партнери, грантові організації та культурні фонди можуть підтримати фестивальну кампанію та подальше промо фільму. Робота з ними передбачає подання грантових заявок, а також взаємодію з фондами та посольствами, що підтримують кінематограф.

Окрему роль відіграють релігійні громади та інституції, такі як Парафія УПЦ в м. Буча, а також релігійні установи в інших країнах, які можуть стати майданчиками для презентації результатів проєкту та дискусій. Досвід роботи команди, зокрема, з українською діаспорою у Флоренції дозволяє ефективно взаємодіяти з міжнародними українськими спільнотами та активізувати їхню підтримку через тематичні заходи та партнерські ініціативи.

Відзначна особа - підписувач Бравина Євген Олександрович

Важливими партнерами є студенти та освітні установи, зокрема студенти та випускники майстерні викладачки та режисерки проєкту Ірини Правило (Інститут екранних мистецтв КНУТКиТ ім. І.К.Карпенка-Карого) та кіноінститути по всьому світу (Європейський фонд аудіовізуальних професій "La femis", Париж, Каліфорнійський інститут мистецтв "California institute of the Arts" та ін.). Взаємодія з ними передбачає проведення лекцій, показів та обговорень, що сприяють розширенню аудиторії та професійному аналізу фільму. Фонди, що займаються правами людини, можуть підтримати фільм у контексті його соціального та правозахисного значення, сприяти його поширенню серед активістів і правозахисних організацій.

Дипломати ООН можуть бути залучені до промсції фільму через міжнародні події, що висвітлюють питання, підняті у фільмі. Музеї сучасного мистецтва, місцеві адміністрації, мистецькі та правові фонди мають можливості сприяти організації спеціальних показів, дискусій та виставок, пов'язаних із темою фільму.

Інформаційний супровід Проєкту

Які ключові повідомлення, яких спікерів (лідерів думок) буде обрано для поширення інформації про проєкт серед прямої(их) цільової(их) аудиторії(ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії? З якими спікерами/лідерами думок є погодження про їх участь в реалізації комунікаційної складової проєкту? Які методи та канали комунікацій будуть залучені під час реалізації Проєкту?

Ключові повідомлення: "Англомовна адаптація повнометражного документального фільму Ірини Правило "Квіти на темному тлі" про перший період повномасштабного вторгнення", "Документальний фільм "Квіти на темному тлі / Documentary film "Flowers Beyond the Dark", "Англомовна адаптація фільму / English-language adaptation of the film", "Кіномеморіал / Cinematic memorial", "Фільм про геноцидну війну росії проти України / A film about Russia's genocidal war against Ukraine", "Фільм-реквієм / Requiem film", "Мистецький документ часу / Artistic document of the times", "Боротьба з дезінформацією через кінематограф / Countering disinformation through cinema", "Українські кінематографічні наративи на міжнародних майданчиках / Ukrainian cinematic narratives on international platforms".
Варіанти слоганів: "Опір життя", "Від заціпеніння – до відродження".

Теги: #russianinvasiontoukraine, #warinukraine, #genocide, #supportukraine, #ukrainianwarfilm, #wardocumentary, #tragicpilgrimage, #occupationofKyivregion, #deoccupationofKyivregion, #liberation,

Відзначте особа-підприємець Ірина Правило Олександрівна

#documentaryfilm, #UkraineUnderAttack, #StopRussianAggression,
#VoicesOfUkraine, #CinemaForTruth, #MemoryThroughFilm,
#UkrainianNarratives, #WarCrimesDocumentation.

Усі наші публікації міститимуть згадку про підтримку УКФ з хештегом
#запідтримкиУКФ, а також на всіх ілюстраціях у рамках проєкту буде
розміщено логотип УКФ.

Серед партнерів проєкту громадські організації “Nova Ukraine” (США) та
“Конгрес активістів культури” (Україна).

Спікери / лідери думок / амбасадори, що долучились до проєкту (з
зазначенням географії та професії (зайнятості) для уточнення аудиторії, яку
можуть покривати, тут і далі): в першу чергу команда та продюсери проєкту:
Юлія Зіммерманн/Yulia Zi (США, Сан-Франциско, Тахо, ко-продюсерка
проєкту, громадська діячка, альпіністка, маркетологиня). Леся Калинська
(США, Нью-Йорк, виконавча продюсерка проєкту; режисерка, продюсерка,
учасниця програми “Nonresidential Scholars Program for Ukraine of Indiana
University”), Тіджей Коллінз /T.J. Collins (США, Нью-Йорк, виконавчий
продюсер проєкту; продюсер, сценарист, режисер, суддя премії “New York
Emmy”, експерт “National Academy of Television Arts and Sciences”). Христина
Шевченко (США, Лос-Анджелес, асоціативна продюсерка проєкту,
журналістка, режисерка, студентка магістерського курсу в інституті мистецтв
“California institute of the Arts”); герої фільму А. Галавін (настоятель Храму
Св. Апостола Андрія Первозванного у м. Буча), С. Вутянов (художник);
представниці партнерської організації “Конгрес Активістів культури” Олена
Правило (Україна, Нова Зеландія, громадська діячка, фасилітаторка),
Людмила Ничай (Україна, Велика Британія, художниця, громадська діячка);
Стівен Сіг /Steven Siig (США, Тахо, режисер-документаліст, засновник
мистецького простору та кінотеатру “Tahoe Art Haus and Cinema”), Оксана
Літинська (Велика Британія, Лондон, фінансовий директор, представниця
організації “Пласт”, альпіністка); Анастасія Канівець (Україна, Німеччина,
кінокритикиня, журнал “Кіно-Театр”, портал “КілокАрт”); Василь Вітер
(Україна, кінорежисер, викладач КНУТКіТ ім. І.К.Карпенка-Карого); Галина
Криворчук (Україна, продюсерка, директорка студії “ВІАТЕЛ”), Нонна
Стефанова (Україна, кінорежисерка, журналістка, вогонтерка), Марія
Кошечкіна / Mariia Koshechkina (США, Нью-Йорк, волонтерка в організації
“Razom for Ukraine”), Г. Веретельник-Стефанова (Україна, акторка), Дмитро
Соловйов (Україна, актор), О. Засадна (Україна, хормейстерка, музикантка),
Світлана Костильова / Svitlana Kostylova (США, Сан-Франциско,
співзасновниця фонду “Leleka Foundation”, програмна менеджерка
“Netflix” (Global)).

Фізична особа-підприємець Правило Євген Олександрович

Амбасадори та інституції з якими є прямий зв'язок та ведеться комунікація: Марина Горбач (кінорежисерка, сценаристка, членкиня Європейської кіноакадемії), Світлана та Андрій Мельники (подружжя дипломатів, Постійний представник України при Організації Об'єднаних Націй), Френк Штіфель (США, документаліст, фотограф, лауреат премії "Оскар"), Майкл Макфол (США, академік, дипломат), Генеральне консульство України в Сан-Франциско, Анна Волошина (авторка, блогерка), Тара Кемпбелл (США, журналістка), Український інститут у Лондоні, Nova Ukraine (громадська організація, Каліфорнія), Leleka Foundation (фонд «Лелека», Каліфорнія), Денис Угрин (професор дитячої та підліткової психіатрії та глобального психічного здоров'я в Лондонському університеті королеви Марії), Л. Брюховецька (кінознавиця, головна редакторка журналу «Кінс-Театр»), Т. Компаніченко (композитор, кобзар, історик-музикознавець), Т. Пшеничний (історик, доктор історичних наук), В. Шандро (радіоведучий, журналіст), Ольга Калиновська (журналістка, воєнна кореспондентка).

Амбасадори проекту з якими планується співпраця: О. Забужко (письменниця), О. Хома (доктор філософських наук, професор), В. Зима (поет, журналіст), Т. Лютий (філософ, письменник), Р. Беретельник (літературознавець), Ю. Журавель (музикант, художник), В. Єрмоленко (філософ, журналіст), П. Клімкін (дипломат), В. Гайдукевич (журналіст), В. Огризко (дипломат), Л. Івшина (головна редакторка газети "День"), Ігор Плохой (громадський активіст, військовий капелан), Роман Лаба (настоятель Парафії ПДМ Неустанної Допомоги (Бровари), доктор біблійного богослов'я), Андрій Мельник (дипломат, Постійний представник України при Організації Об'єднаних Націй), Мар'ян Пиріг (музикант), А. Вайсберг (художник), О. Матвійчук (правозахисниця, лауреатка Нобелівської премії миру), Ніно Катамадзе (грузинська співачка), Ганна Гопко (громадська діячка та політикиня), Владлен Мараєв (кандидат історичних наук, співавтор ютуб-каналу «Історія Без Міфів»), Каша Сальцова (громадська діячка, солістка гурту «Крихітка»), Ірена Карпа (громадська діячка, письменниця).

Канали комунікації:

- вебсайт кіновиробника Right Time Studios, офіційні сторінки в соціальних мережах: Facebook, Instagram;
- соціальні мережі учасників команди та продюсерів;
- соціальні мережі амбасадорів проекту;
- сайти та сторінки в соціальних мережах партнерських громадських організацій: Nova Ukraine, Конгрес Активістів Культури;
- засоби масової інформації (ЗМІ);

Фізична особа-підписувач: Фрэнко Фрэнк Александровна

- відеохостинги: YouTube, Vimeo, Dailymotion;
- аудіоплатформи: Spotify, Apple Podcasts;
- закриті покази з презентацією матеріалів проєкту англійською мовою;
- глобальні групи української діаспори в соціальних мережах.

Які засоби масової інформації будуть висвітлювати реалізацію та результати Проєкту (вказіть назви засобів масової інформації та кількість публікацій/матеріалів, які заплановані)?

ЗМІ: газета "News Reporter", UA:Суспільне, газета "День", Радіо НВ, журнал "Кіно і Театр", 5 канал, Читомо, Україна Молода, телеканал "Еспресо", Апостроф ТВ, Громадське Радіо, BBC News Україна (філії в східноєвропейських країнах), Європейська правда, "Deutsche Welle", Радіо Марія (ведучий – Роман Ільницький), YouTube: "Інше Інтерв'ю" (ведучий – Володимир Анфімов), Валерій Калниш / Чорна лампа (подкаст "Інтерв'ю під лампою"), YouTube-канал "Ганна Гопко", подкаст "Пряма Червона", профільне міжнародне медіа "Deadline".

Заплановано щонайменше 5 публікацій/виходу матеріалів про проєкт (статті, участь у подкастах, інтерв'ю, сюжети).

Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті виконання інформаційної складової Проєкту?

Кількісні показники охоплення аудиторії проєкту: від 3000 до 10 000 і більше – пряме та опосередковане залучення (онлайн-перегляди, прослуховування: від 3000 тисяч осіб; онлайн-комунікація - листування, зворотний зв'язок, коментарі, підписки на офіційні сторінки: від 100 до 500 осіб; офлайн-залученням: від 100 до 300 осіб - під час організації та проведення презентаційного заходу).

Довгострокові результати Проєкту

Яких довгострокових результатів вдасться досягнути завдяки реалізації Проєкту? Що буде підтвердженням досягнення мети Проєкту?

Щодо довгострокової стратегії проєкту – англomовний мистецький продукт не тільки надасть можливість гострого відчуття переживання екзистенційного стану українців, але й сприятиме продовженню тенденції гуртування світу навколо України, для зміцнення мобілізації стриву злу та дезінформації.

Реалізація англomовної аудіодоріжки до фільму «Квіти на темному тлі» / "Flowers Beyond the Dark" стане додатковою якісною характеристикою

Різнена особа-підприємств Травко Гриня Олександрівна

стрічки та ключовим інструментом для її міжнародного поширення. Завдяки відповідальному підходу до адаптації, англomовна версія гармонійно доповнить оригінальний аудіовізуальний наратив, зберігаючи автентичність емоцій та змісту. Це забезпечить глядачам з різних країн доступ до українського документального контенту, поглибить його розуміння, надасть можливість для зворотнього зв'язку і матиме вплив на обізнаність та осмислення подій сьогодення в майбутньому. Вплив стрічки виходитиме за межі кінематографа, формуючи нові перспективи сприйняття війни, її наслідків та ролі культури в осмисленні історичних зламів.

Достроковими результатами проєкту стане не лише розширення англomовної аудиторії українського кіно, а й стимулювання подальшої роботи над культурною та документальною спадщиною війни. Завдяки цьому зросте інтерес до дослідження подій, що відбуваються в Україні, а також їхнього впливу на світову історію.

Важливим наслідком стане налагодження діалогу між митцями, дослідниками, громадськими діячами та міжнародною аудиторією. Це сприятиме консолідації зусиль у боротьбі з історичними фальсифікаціями, а також допоможе формувати нові культурні наративи, що протистоятимуть пропаганді.

Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів Проєкту

Завдяки англomовній версії фільму «Квіти на темному тлі» / “Flowers Beyond the Dark”, мистецький проєкт стане інструментом, що допоможе, аби події в Україні залишалися у фокусі світової спільноти, привертаючи увагу до глибинних змін, які визначають місце країни на суспільній мапі світу. Поява даного англomовного контенту є особливо актуальною в контексті глобальних суспільно-політичних змін сьогодення.

На четвертий рік війни увага міжнародної спільноти до всенної тематики все більше розмивається та розфокусовується. На це впливає як накопичена втома від новин, так й постійна та послідовна робота нашого ворога на зміщення акцентів, підміну понять та фактів, гресдукування відвертої пропаганди. В таких умовах більший шанс, щоб бути точними, має застосування мистецьких інструментів культурної дипломатії.

Проєкт звертає увагу на цінності людського життя, права на захист та індивідуальну свободу. Мистецький проєкт лікує душі всіх понівечених війною та зраних самим фактом існування непокараного зла таких масштабів. Промовляючи образно-символічною мовою, стрічка досліджує відновлення надії через пробудження весни та ролі квітів в долі людства як рятівників психологічного стану. На темному тлі напруги, в очікуванні на звільнення, народжується тоступ до усього справжнього, що має право на

Відгук особа-підприємств Бравис Ерина Олександрівна

існування — право на життя. Сміслові наповнення даного проєкту знімає нашарування та упередження щодо поняття “справжнього українського”. Таке “озброєння”, в ході затеклої інформаційної війни, підвищує статус та вагу України на міжнародному рівні.

Окрім цього, проєкт розкриває ключові наскрізні теми розвитку українського суспільства, такі як права людини, підтримка державної мови, подолання наслідків російської агресії, зокрема через вшанування пам'яті загиблих та осмислення втрат. Проєкт також формує інформаційне поле, доступне для різних аудиторій, у тому числі внутрішньо переміщених осіб, ветеранів, осіб з різним культурним чи мовним досвідом, що сприяє єдності та адаптації. У ширшому сенсі, така робота є внеском у розвиток колективної національної пам'яті.

Сталість Проєкту

Чи передбачає діяльність за Проєктом подальший розвиток (партнерства, поширення досвіду) та функціонування отриманих за результатами Проєкту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з державного або місцевого бюджету, грантової чи спонсорської підтримки тощо)?

Команда активно працює над фестивальною стратегією проєкту, англomовна версія суттєво прискорить та посилить цей процес. Фестивальний статус напряду залежить від доступності матеріалів про фільм у відкритому доступі. Наразі відбуваються закриті та персональні перегляди, а найближчим часом команда сподівається на світову та національну прем'єри.

У подальшому проєкт матиме низку презентаційних та перформативних заходів на перетині образотворчого мистецтва, кіно й музики. Наприклад, плануються зустрічі героїв фільму – сім'ї художників Наталі Музики та Сергія Вутянова – разом із композитором стрічки Ігорем Завгороднім. Під час яких буде представлено різні складові проєкту: картини, уривки музичної теми фільму, тощо.

Авторка проєкту, режисерка, продюсерка Ірина Правило, є викладачкою Інституту екранних мистецтв КНУТКіТ ім. Карпенка-Карого. Заплановано організацію спільних презентацій-перформансів за участі студентів цього інституту, а також Національної музичної академії України, Київської муніципальної академії музики ім. Глієра та Національної академії образотворчого мистецтва архітектури, адже серед авторів та амбасадорів проєкту – викладачі цих закладів.

Під час міжнародних заходів із результатами проєкту зможуть ознайомитися

Фізична особа-підприсемель Бравило Ірина Олександрівна

різні аудиторії – як за віком, так і за професійною приналежністю. Локації для показів та презентацій варіюватимуться від кіномайданчиків до арт-галерей, музичних залів і музеїв. Заплановано співпрацю з гуманітарними фондами мистецького та правозахисного спрямування.

Команда відкрита до пропозицій та зворотнього зв'язку. У фокусі авторів проєкту також міжнародні громадські організації, що працюють із суспільством, з якими можливе планування спільних заходів. Вже є успішний досвід участі у спільних ініціативах, зокрема War Up Ukraine та заходах від Nova Ukraine.

Окрім державних інституцій у країнах Заходу, існує безліч приватних культурних ініціатив, які активно співпрацюють з Україною, особливо в контексті сучасних подій. Команда має досвід роботи з волонтерами, що сприяє налагодженню міжнародних зв'язків.

Усі ці можливості впливатимуть на довготривалий ефект проєкту, враховуючи його позачасовий зміст. Команда готова ділитись досвідом роботи з посиланням на мистецькі продукти, що створені за підтримки УКФ та будуть у вільному доступі (цей процес вже в дії).

Команда Проєкту

Команда проекту (основні виконавці)

ПІБ члена команди

Правило Ірина Олександрівна

Роль у Проєкті

Кураторка проєкту, режисерка, продюсерка

Перелік основних обов'язків

Координація учасників та контроль над творчо-виробничим процесом всіх етапів реалізації проєкту; режисерка запису, монтажу, зведення англомовної аудіодоріжки до фільму, англомовного трейлеру, англомовного подкасту; робота з лідерами думок та амбасадорами, підготовка звітності, моніторинг успішності реалізації проєкту.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

50%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Рідна особа - підписавши Правило Ірина Олександрівна

Кінорежисерка, сценаристка, продюсерка, докторка мистецтва.

Досвід:

2022 - 2025 – режисерка, продюсерка документального повнометражного фільму “Квіти на темному тлі” (планований реліз - 2025 р.).

2022 – режисерка, продюсерка проєкту “Воєнний документальний проєкт. Короткометражний промо вебфільм” за підтримки Українського культурного фонду;

2021 — співзасновниця, генеральний директор прсдакшену Right Time Studios.

2020 — дотепер – кураторка проєкту аудіокниги “Світи. Народи. Історія кримських татар”, менеджерка кампанії спільнокошту на платформі “Велика Ідея”.

2020 — дотепер – режисерка, сценаристка, продюсерка кінспроєкту повнометражного ігрового фільму “Джеря”.

2021 — дотепер — режисерка, ко-продюсер кінопроєкту художнього документального фільму “Терзиул 14”;

2019 — координатор проєкту «ДЖЕРЯ. Написання сценарію» - препродакшн повнометражного ігрового фільму за мотивами повісті І. С. Нечуя-Левицького «Микола Джеря» за підтримки Українського культурного фонду;

2019 – контрагент, режисер відеороликів в рамках проєкту «Шляхами мандрівної капели. Розстріляні голоси» за підтримки Українського культурного фонду;

2017 - 2018 – промоція та організація незалежного кінопрокатного туру містами України міжнародної трилогії "Моє дитинство": прокатні тижні, прокатні сеанси, спеціальні покази, зустрічі, освітні лекції у більш ніж 10-ти містах України; організація та проведення прем'єрних презентаційних показів трилогії "Моє дитинство" в Італії: Флоренція, Сан Панкраціо ін Вал-ді-Пеза; організатор та модератор дискусії «Кіно і література – українські екранізації» в рамках фестивалю «Книжковий Арсенал»; куратор екскурсії по території Національної кіностудії художніх фільмів ім. О. Довженка в рамках міжнародного проєкту "Kavaleridze.RE.VISION" за підтримки УКФ; участь в розробці проєкту "Шкільна фільмотека" у складі спеціальної комісії Національної Співки кінематографістів України під керівництвом Лариси Брюховецької; робота в команді проєкту "Метамісто: Схід. Трансформації українського Сходу.";

2016 – організатор великого прем'єрного показу проєкту "Моє дитинство" у кінотеатрі «Київ» за підтримки Державного агентства України з питань кіно.

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа

Фізична особа - підписавши Травню Ірина Олександрівна

- підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)
фізична особа - підприємець

ПІБ члена команди

Мещеряков Олександр Валентинович

Роль у Проєкті

Координатор інформаційної кампанії, виконавчий продюсер

Перелік основних обов'язків

Контроль над виробничим процесом всіх етапів реалізації проєкту, координація процесів реалізації інформаційної кампанії: контроль за якістю промо-контенту, графіком публікацій, дотримання робочого плану, роботи виконавців; замовлення мерчу (промо-продукції), творчий авторський контроль в підготовці матеріалів подкасту, підготовка звітності, моніторинг успішності реалізації проєкту.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

50%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Продюсер, кінооператор, підприємець.

Досвід:

2022-2025 — оператор, виконавчий продюсер проєкту документального повнометражного фільму “Квіти на темному тлі” (планований реліз – 2025 р.).

2022 — оператор, виконавчий продюсер проєкту “Воєнний документальний проєкт. Короткометражний промо вебфільм” за підтримки Українського культурного фонду;

2020 — дотепер — виконавчий продюсер проєкту створення аудіокниги-подкасту “Світи. Народи. Історія кримських татар”

2021 — співзасновник, виконавчий продюсер продакшену “Right Time Studios”;

2021 — дотепер — виконавчий продюсер кінопроєкту художнього документального фільму “Терзиул 14”;

2016 — 2020 рр. — куратор мистецької програми на локації BarNastiyka в рамках міжнародного фестивалю “Книжковий Арсенал”;

2019 — дотепер — виконавчий продюсер кінопроєкту повнометражного ігрового фільму “Джеря”;

Фізична особа-підприємець Травилко Ірина Олександрівна

2019 — менеджер проекту, виконавчий продюсер, співсценарист проекту «ДЖЕРЯ. Написання сценарію» — препродакшн повнометражного ігрового фільму за мотивами повісті І. С. Нечуя-Левицького «Микола Джеря» за підтримки Українського культурного фонду;
2019 — контрагент проекту «Шляхами мандрівної капели. Розстріляні голоси» за підтримки Українського культурного фонду;
2018 — співорганізатор та контрагент міжнародного проекту Kavaleridze.RE.VISION» за підтримки Українського культурного фонду;
2017 — організація та проведення прем'єрних презентаційних показів трилогії "Моє дитинство" в Італії (м. Флоренція, м. Таварнелле);
2016 — співорганізатор великого прем'єрного показу проекту "Моє дитинство" у кінотеатрі «Київ» за підтримки Державного агентства України з питань кіно;
2016 — куратор проекту "Ми — громада" по створенню публічного простору та кінотеатру під відкритим небом на перетині вулиць Ахматової та Драгоманова (Дарницький район м. Києва) у рамках програми «Active Citizens» за підтримки British Council Ukraine.

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

без оплати праці та/або винагороди

ПІБ члена команди

Зіммерманн Юлія Григорівна

Роль у Проєкті

Менеджерка з комунікацій, ко-продюсерка

Перелік основних обов'язків

Затвердження графіку реалізації проєкту, робота з лідерами думок та амбасадорами за кордоном, підготовка прес-релізів, комунікація зі ЗМІ, підготовка звітності, моніторинг успішності реалізації проєкту.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

50%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Продюсерка, українська громадська діячка Каліфорнії, альпіністка.

Фізична особа-підприємець Давидо Ірина Олександрівна

Досвід:

2021 - дотепер – директор Програми Партнерства в технологічній фірмі CloudFrame.

2022 - 2025 – ко-продюсерка проєкту документального повнометражного фільму “Квіти на темному тлі” (планований реліз - 2025 р.).

2022 – гостя подкасту “Listen for a Change”.

2020 – менеджер та координатор успішної кампанії по збору коштів проєкту “Світи. Народи. Історія кримських татар” на українській платформі соціальних інновацій «Велика Ідея»; Учасниця подкасту від Urban Space Radio Podcast “В Еквадорі тільки дівчата”, 5 епізодів (авторка ідеї, ведуча, креативна продюсерка); Перша українська жіноча експедиція (проектний менеджер, ментор, відповідальна за стратегію комунікацій).

2019 – 2020 – директор продажів і маркетингу, міжнародна технологічна компанія «Qardio» – світовий інноватор у сфері охорони здоров'я з представницькими офісами у Сан-Франциско, Лондоні, Амстердамі / Керівник із продажу, маркетингу та реклами (понад \$300 000 рекламного бюджету) на головних ринках «Amazon» (США, Канада, Велика Британія, Європа).

2019 – менторка, Центр Підприємництва при Українському Катлицькому Університеті (Львів).

2018 - 2019 – засновниця Комітету Цифрового Маркетингу найстаршої та найбільшої української організації в Америці «Союз українок Америки» / розробка маркетингової стратегії, запуск нових процесів та інструментів для ефективної внутрішньої та зовнішньої комунікації організації; головний координатор повного перероблення вебсайту для організації у співпраці зі сформованим комітетом та вебсайт розробниками.

2016 - 2017 рр. – копродюсер міжнародного кінопроєкту «Моє дитинство» (Україна, Грузія, Італія) / пошук фінансування, організація промозаходів у США.

2013 - 2018 – перший робітник відомого українського стартапу «Petcube» в американському офісі / ключова роль в становленні американської діяльності компанії, виходу продукту на американський та інші ринки, формування бренду для глобального користувача; керівник програми «Petcube для притулків»; відповідальна за продажі на Амазоні в США, Канаді та Великобританії.

2014 – співзасновниця благодійної організації «Nova Ukraine» – найбільша українська американська благодійна організація Західного Узбережжя США / головний координатор і креативний директор зі створення бренду та айдентики/.

Фізична особа-підприємець Травко Ірина Олександрівна

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

без оплати праці та/або винагороди

ПІБ члена команди

Зарічнюк Владислав Олегович

Роль у Проєкті

Координатор технічної частини

Перелік основних обов'язків

Координація виконання технічних завдань, координація (організація та контроль якості виконання) процесу запису і зведення англомовної аудіодоріжки до фільму. аудіодоріжки англомовного трейлера та англомовного подкасту.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

30%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Музикант, продюсер, звукорежисер, аудіоінженер, композитор, музичний критик, організатор музичних подій, культурний менеджер, засновник лейблу Dobryi Bober.

Досвід:

2022 - 2025 – звукоінженер проєкту документального повнометражного фільму “Квіти на темному тлі” (планований реліз - 2025 р.).

2022 – саунд-дизайнер проєкту “Воєнний документальний проєкт.

Короткометражний промо вебфільм” за підтримки Українського культурного фонду;

2020-дотепер — співавтор, саунд-дизайнер проєкту аудіокниги “Світи. Народи. Історія кримських татар” (понад 50 епізодів аудіокниги-подкасту).

з 2019 р. до сьогодні — автор та перекладач рецензій про нову українську музику для сайту Neformat.com.ua, англо-український, українсько-англійський, російсько-український переклад, редагування.

2017 — 2019 — куратор музично-літературної програми від лейблу “Dobryi Bober” на Книжковому Арсеналі.

2017 — ініціатор і організатор концерту шведської групи “The Embassy” в Києві.

Фізична особа-підприємець Дравин Олена Олександрівна

2017 — автор і ведучий радіопрограми “Hilka Bobra” на незалежному радіо 20ft radio.

2017-2021 рр. — автор циклу лекцій “Історія незалежних лейблів”. Лектор, дослідження незалежних музичних лейблів “Sarah Records”, “Koska Records”, “4AD”, “Creator Records” в IZONE.

2017 - 2019 — Куратор музично-літературної програми від лейблу “Dobryi Bober” на Книжковому Арсеналі разом з Barnastiuka —

Виступ US Orchestra на KA-2019

Виступ Мало на KA-2019

Лекція про The Smiths на KA-2018

Організатор концерту The Embassy (Швеція) в Mezzanine, Київ — 2017

2019 — учасник поетичної збірки-зіну “Київ поетичний” від Addenda Press (автор поезії).

з 2013 р. до сьогодні — музичний інженер, композитор, аранжувальник, звукорежисер, звукоінженер та саунд-продюсер наступних проєктів та релізів: Johnny Onda (Сполучене Королівство) — альбом “Sunny Once a Year” (2020-2021), Kennedy Porter (США) — 5 пісень для міні-альбому (2022), Chico Chen (Японія) — 4 пісні з альбому “...and then we danced” (2021), Гурт Night Dew Call — з 2011 до сьогодні. Релізи: EP “Bruno” (2012), “Shakeship Commander” (2013), LP “Spots” (2014), Hey Junior/Emlly (2014) з лейблом BeKO, Франція, Shchedryk (2016), Someday (2016), Citizen (2016). Проєкт KELBAS — з 2015 до 2020. Релізи: Knowledge Rhyme (2015), Roct (2015), Castle (2016), I Say Hey (2016), Кларнети (2018). Засновник гурту Peredmova — з 2016 до сьогодні. Релізи: I Just Wanna Know (2016), Самотн й Місяць (2017), LP Абетка (2017), Медитації (2018), LP Сезон Переїздів Деяких Людей (2019). 2016 до сьогодні — Засновник лейблу “Dobryi Bober” — саунд-дизайн, зведення та мастеринг. Релізи: Harmonic Minor — Lazy Knight (2017), Local Joke — Kryhitka (2018), Cacao Reading Club — Sixteen (2018), Various Artists — Layers of Earth (2018), Cacao Reading Club — My Own Star (2019).

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

без оплати праці та/або винагороди

Чи є заявник, члени проєктної команди та їх близькі родичі експертом УКФ відповідної програми?

Ні

Рідна особа-підприємець Травнюк Ірина Олександрівна

Управління Проєктом та проєктні ризики

Опишіть внутрішні та зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію Проєкту, та шляхи їх мінімізації

Під час реалізації проєкту команда може зіштовхнутись з низкою внутрішніх і зовнішніх ризиків, що може потенційно впливати на терміни виконання завдань та цілей. Команда усвідомлює ці виклики та напрацьовує стратегії для їхньої мінімізації.

Внутрішні ризики проєкту:

Підбір голосу виконавця для англомовної озвучки. Важливими критеріями є правильна вимова, тембральні особливості та відповідність голосу виконавця емоційному наповненню фільму. Для уникнення невідповідності буде проведено ретельний кастинг, що передбачає прослуховування широкого кола акторів та дикторів.

Блокування контенту в соціальних мережах через військову тематику.

Окремі платформи можуть запроваджувати обмеження або цензуру на матеріали, що стосуються війни. Команда враховуватиме цей аспект при створенні контенту, адаптуючи подачу матеріалів відповідно до політик платформ та використовуючи альтернативні канали поширення.

Упереджене сприйняття подій в Україні міжнародною аудиторією “за інерцією” існує й сьогодні. Політичний та інформаційний контекст може впливати на сприйняття проєкту, створюючи бар'єри для його поширення. Так було, і так є: ризики пов'язані з “так званими альтернативними ЗМІ” за кордоном, які залюбки працюють згідно з російською методичкою. Команда усвідомлює свою відповідальність щодо важливості активності в інфопросторі – в динаміці доносити українську точку зору стосовно тлумачення фактів, створювати нові й додаткові партнерства, не зупиняючись в пошуку прихильних до України, зацікавлених, відповідальних ЗМІ чи персоналій. На контрасті суспільно-політичних подій сьогодення потреба визначення меж (спотворених, незбалансованих, надуманих інтересів) – зростатиме. Даний мистецький продукт стане в нагоді на шляху до здорового глузду. В процесі роботи команда вже стикалася з такими викликами та напрацьовує ефективні комунікаційні стратегії для донесення об'єктивної інформації. Залучення міжнародних амбасадорів та лідерів думок допоможе посилити довіру до проєкту.

Зовнішні ризики:

Військова ситуація та повітряні тривоги. Безпека учасників є пріоритетом, тому офлайн-заходи призупинятимуться на час повітряної тривоги.

Команда враховуватиме можливі затримки в організації та реалізації завдань проєкту.

Фізична особа-підписувач: Травіло Ірина Олександрівна

Відключення електроенергії. Можливі перебої з електропостачанням можуть вплинути на творчо-виробничий процес. Для мінімізації цього ризику команда забезпечена павербанками та зарядними станціями, якими готова ділитись з виконавцями у надзвичайних випадках. Графіки роботи будуть адаптовані під графіки можливих відключень.

Завдяки проактивному підходу та стратегічному плануванню команда готова долати виклики та забезпечити успішну реалізацію проєкту.

Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації Проєкту ви будете застосовувати?

Для забезпечення ефективної реалізації проєкту буде застосовано комплексний підхід до внутрішнього моніторингу. Важливим показником успішності стане якісний підготовчий етап, який включає ретельне опрацювання матеріалів, узгодження концепції та активну комунікацію між учасниками команди, виконавцями, волонтерами, творчою групою фільму. Команда здійснюватиме системний контроль за виконанням робочих зустрічей, дотриманням термінів і якістю кожного етапу реалізації. Особливу увагу буде приділено врахуванню зворотного зв'язку від учасників заходів проєкту та аудиторії – критичних зауважень, корисних порад і навігаційних орієнтирів спеціалістів, що дозволить удосконалювати проєкт у процесі його реалізації.

Інструменти внутрішнього моніторингу реалізації проєкту:

- контроль термінів реалізації заходів проєкту;
- проведення регулярних робочих відеодзвінків та зустрічей членів команди;
- дотримання робочого графіку згідно цілей та завдань проєкту;
- контроль за якістю виконаних робіт;
- запит зворотного відгуку від спеціалістів сфери на проміжні результати проєкту;
- аналіз анкетування аудиторії під час презентаційного офлайн-заходу за результатами проєкту.

Проєкт «“Квіти на темному тлі”. Англomовна адаптація повнометражного документального фільму Ірини Правило», включно з його промоцією, від початку відповідає на запит: “як збільшити число прихильників України?”.

Першочерговою є стала присутність в міжнародному культурному життєвому середовищі та нагадування про себе в інсопросторі. Цитування відгуків користувачів соцмереж, реакція на розміщення уривків з фільму англomовної версії на регулярній основі (розповсюдження, розсилка з додатковим персональним меседжем-супроводом) можуть бути запропоновані, як коротка інформація про проєкт (з посиланням на підтримку УКФ) з використанням інтернет-ресурсів. Повідомлення місцевих

Фізична особа-підприємець Ірина Олександрівна

ЗМІ про проєкт можуть бути надіслані за кордон (і навпаки). В команді працюють волонтери, які залучені до процесу просування.

Спостереження показує, що найкраще розголос працює, коли створюється прецедент. До прикладу: реакція на інтерактивність військових, відомих митців, акторів, або інформація про факт, який надає проєкту ваги, як от: спеціально створений музичний ряд до фільму композитором І. Завгороднім.

Важливим індикатором досягнення цілей стане оцінка взаємодії з цільовою аудиторією – як за кількісними, так і за якісними показниками. Це включатиме аналіз залучення аудиторії через заплановані заходи, активність у соціальних мережах, зворотний зв'язок через коментарі, повідомлення, опитування тощо. Додатково буде оцінюватися кількість напрацьованих професійних контактів, представниками медіа та іншими зацікавленими організаціями.

Моніторингова інформація

Нижче наведена інформація використовується для звітування перед органами влади та громадськістю у вигляді зведеної статистичної інформації про заявників та грантоотримувачів Фонду. Наведена інформація жодним чином не впливатиме на оцінювання Проєкту. Інформація, що надається, повинна бути коректною та перевіреною.

Кількість чоловіків у команді проєкту

1

Кількість жінок у команді проєкту

3

Кількість людей віком від 17 до 34

1

Кількість людей віком від 35 до 50

3

Кількість людей віком від 51 до 60

0

Кількість людей віком від 61 до 70

0

Фізична особа - підписувач Бравиню Анна Степанівна

Кількість людей віком старше 71

0

Кількість працюючих пенсіонерів у команді Проєкту

0

Кількість людей з інвалідністю серед команди Проєкту

0

Чи передбачає Проєкт залучення волонтерів? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

5

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

200

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи планується при реалізації Проєкту використовувати різні методи енергозбереження?

так

Чи враховуватимуть меседжі вашого Проєкту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО?

Так

1. Згода на обробку персональних даних

Фізична особа-підприємець Бровина Ірина Олександрівна

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

2. Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з вимогами Законів України «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення конкурсного відбору проєктів, реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду, та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами, які отримують фінансування, зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проєктну пропозицію до розгляду на фінансування Українським культурним фондом. Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

3. Гарантійний лист про відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками держави-агресора Російською Федерацією

З урахуванням норм Закону України «Про санкції» з метою отримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.

Фізична особа-підписувач Травко Анна Олександрівна

1. Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» даю згоду Українському культурному фонду на обробку, використання, поширення та доступ до моїх особистих персональних даних.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Правило Ірина Олександрівна

Підпис

[Підпис]

2. Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з вимогами Законів України «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення ко-курсного відбору проєктів, реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду, та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами, які отримують фінансування, зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, та Інструкцією для заявників розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, грошу прийняти проєктну заявку до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Правило Ірина Олександрівна

Підпис

[Підпис]

3. Гарантійний лист про відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками держави-агресора (Російської Федерації)

З урахуванням норм Закону України «Про санкції», з метою отримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.

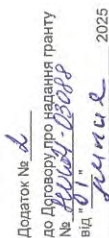
Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Правило Ірина Олександрівна

Підпис

[Підпис]

Документ було автоматично згенеровано у СУП УКФ



ПОТ: 2. Англомовна адаптація аудіовізуального продукту

Назва Проксту: "Квіти на темному тлі". Англomовна адаптація повнометражного документального фільму ірини Правило.

Дата завершення Проєкту: 10.11.2025

№ з/п	Организація-донор	Фінансування Проекту, %	Фінансування Проекту, грн
НАДХОДЖЕННЯ			
1.	Український культурний фонд	79,59%	499 200,00
2.	Співфінансування*	20,41%	128045,00
2.1	Кошти організацій-партнерів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.2.	Кошти державного та місцевих бюджетів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.2.1.	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.4	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
РБ	Власні кошти організації-заявника	70,41%	138045,00
3.	Рейнвестиції (дохід отриманий від реалізації кни, квитків, програм та інших культурно-мистецьких продуктів, що створюватимуться в рамках проекту)	0,00%	0,00
Усього "Надходження"			627 245,00

*За наявності співфінансування Грантоотримувач самостійно вирішує, на які статті витрат іде співфінансування.

Римна ооџа - нигруне селџо
(носаџа)

Правно Брина Оксандрівна
(П.І.Б.)
[ім'я, прізвище (за наявності)]

Кошторис Проекту

Конкурсна програма: Культура під час війни
ЛОТ: 2. Англomовна адаптація аудіовізуального продукту

Заявник (найменування юридичної особи/прізвище, ім'я, по батькові (за наявності) фізичної особи) : Фізична особа-підприємець
Правило Ірина Олександрівна

Назва Проекту: "Квіти на темному тлі". Англomовна адаптація повнометражного документального фільму Ірини Правило.

Дата початку Проекту: липень 2025 року

Дата завершення Проекту: 10.11.2025

Стаття: Підстаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту Фонду			Витрати за рахунок співфінансування			Витрати за рахунок реінвестиції			Загальна планова сума витрат по проєкту, грн (=7+10+13)	Обґрунтування та деталізація витрат
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
ВІТРАТИ:														
Стаття:	1	Винагорода членам команди Проєкту												
Підстаття	1.1	Оплата праці штатних працівників організації- заявника (лише у вигляді премії)		0,00		0,00	0,00		0,00					0,00
Пункт:	1.1.1	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проєкті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.1.2	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проєкті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.1.3	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проєкті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Підстаття	1.2	За трудовими договорами		0,00		0,00	0,00		0,00					0,00
Пункт:	1.2.1	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проєкті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.2.2	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проєкті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Пункт:	1.2.3	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проєкті)	місяців			0,00			0,00					0,00
Підстаття	1.3	За договорами цивільно-правового характеру		0,00		0,00	0,00		0,00					0,00

Відома особа - мігиріє мейл Правило Ірина Олександрівна

Пункт:	1.3.1	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/ роботи	місяців						0,00								0,00	
Пункт:	1.3.2	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/ роботи	місяців						0,00								0,00	
Пункт:	1.3.3	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/ роботи	місяців						0,00								0,00	
Стаття:	1.4	Соціальні внески з оплати праці (нарахування ЄСВ)		0,00					0,00								0,00	
Пункт:	1.4.1	Штатні працівники		0,00	0,22				0,00	0,22							0,00	
Пункт:	1.4.2	За строковими трудовими договорами		0,00	0,22				0,00	0,22							0,00	
Пункт:	1.4.3	За договорами цивільно-правового характеру		0,00	0,22				0,00	0,22							0,00	
Підстаття	1.5	За договорами з фізичними особами-підприємцями		4,00					100 000,00	0,00							100 000,00	
Пункт:	1.5.1	ФОП Правило Ірина Олександрівна, послуги кінорежисура	місяців	4,00	25 000,00				100 000,00								100 000,00	
Пункт:	1.5.2	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/ роботи	місяців						0,00								0,00	
Пункт:	1.5.3	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/ роботи	місяців						0,00								0,00	
Усього по статті 1 "Винагорода членам команди Проекту"								100 000,00									100 000,00	
Стаття:	2	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)																
Підстаття	2.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)		0,00					0,00	0,00							0,00	

Рішення особа-підприємця Правило Ірина Олександрівна

Пункт:	2.1.1	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.						0,00				0,00				0,00	
Пункт:	2.1.2	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.						0,00				0,00				0,00	
Пункт:	2.1.3	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.						0,00				0,00				0,00	
Підстаття	2.2	Вартість проживання (для штапних працівників)						0,00					0,00				0,00	
Пункт:	2.2.1	Рахунки з телефонів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба					0,00					0,00				0,00	
Пункт:	2.2.2	Рахунки з телефонів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба					0,00					0,00				0,00	
Пункт:	2.2.3	Рахунки з телефонів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба					0,00					0,00				0,00	
Підстаття	2.3	Добові (для штапних працівників)						0,00					0,00				0,00	
Пункт:	2.3.1	Добові, вказати ПІБ (розрахунок на відряджену особу)	доба					0,00					0,00				0,00	
Пункт:	2.3.2	Добові, вказати ПІБ (розрахунок на відряджену особу)	доба					0,00					0,00				0,00	
Пункт:	2.3.3	Добові, вказати ПІБ (розрахунок на відряджену особу)	доба					0,00					0,00				0,00	
Усього по статті 2 "Витрати, пов'язані з відрядженнями"								0,00					0,00				0,00	
Стаття:	3	Обладнання і нематеріальні активи																
Підстаття	3.1	Обладнання, інструменти, інвентар, які необхідні для використання його при реалізації Проєкту						0,00					0,00				0,00	
Пункт:	3.1.1	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних)	шт.					0,00					0,00				0,00	
Пункт:	3.1.2	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних)	шт.					0,00					0,00				0,00	
Пункт:	3.1.3	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних)	шт.					0,00					0,00				0,00	
Підстаття	3.2	Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації Проєкту Грантоотримувача (за рахунок співфінансування)						0,00					0,00				0,00	
Пункт:	3.2.1	Програмне забезпечення (з деталізацією технічних характеристик) (недопустимі витрати за рахунок гранту Фонду)	послуга					Недопустимі витрати за рахунок гранту УДФ					0,00				Недопустимі витрати за рахунок реінвестицій	0,00
Пункт:	3.2.2	Інші нематеріальні активи (недопустимі витрати за рахунок гранту Фонду)	послуга										0,00				0,00	

Фізична особа - підприємств Травко Ірина Олександрівна

Усього по статті 3 "Обладнання і нематеріальні активи"											
Стаття:	4 Витрати пов'язані з орендою										
Підстаття	4.1	Оренда приміщення			0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.1.1	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.1.2	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.1.3	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Підстаття	4.2	Оренда техніки, обладнання та інструменту			0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.2.1	Найменування техніки (з деталізацією технічних)	шт. (діб)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.2.2	Найменування обладнання (з деталізацією технічних)	шт. (діб)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.2.3	Найменування інструменту (з деталізацією технічних)	шт. (діб)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Підстаття	4.3	Оренда транспорту			0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.3.1	Оренда легкового автомобіля (із зазначенням маршруту, кілометражу/кількості годин)	км (годин)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.3.2	Оренда вантажного автомобіля (із зазначенням маршруту, кілометражу/кількості годин)	км (годин)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.3.3	Оренда автобуса (із зазначенням маршруту, кілометражу/кількості)	км (годин)		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Підстаття	4.4	Оренда сценічно-постановочних засобів			0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.4.1	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.4.2	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.4.3	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Підстаття	4.5	Інші об'єкти оренди			0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.5.1	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.5.2	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	4.5.3	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		0,00			0,00	0,00	0,00	0,00
Усього по статті 4 "Витрати, пов'язані з орендою"				0,00	0,00			0,00	0,00	0,00	0,00

Рішення особа-підписувач Травня Трина Олександрівна

Стаття:	5	Витрати учасників Проекту, які беруть участь у заходах Проекту та не отримують оплату праці та/або винагороду										
Підстаття:	5.1	Послуги з харчування										
Пункт:	5.1.1	Послуги з харчування (сніданок/обід/вечеря/кава-брейк)	учасн.			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	5.1.2	Послуги з харчування (сніданок/обід/вечеря/кава-брейк)	учасн.			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	5.1.3	Послуги з харчування (сніданок/обід/вечеря/кава-брейк)	учасн.			0,00			0,00		0,00	0,00
Підстаття:	5.2	Витрати на проїзд учасників заходів										
Пункт:	5.2.1	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем особи, що відряджається)	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	5.2.2	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем особи, що відряджається)	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	5.2.3	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем особи, що відряджається)	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00
Підстаття:	5.3	Витрати на проживання учасників заходів										
Пункт:	5.3.1	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	5.3.2	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	5.3.3	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			0,00			0,00		0,00	0,00
Усього по статті 5 "Витрати учасників Проекту, які беруть участь у заходах Проекту та не отримують оплату праці та/або винагороду"												
Стаття:	6	Матеріальні витрати										
Підстаття:	6.1	Основні матеріали та сировина										
Пункт:	6.1.1	Найменування	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	6.1.2	Найменування	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00
Пункт:	6.1.3	Найменування	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00
Стаття:	6.2	Носії, накопичувачі			2,00	30 200,00			0,00	0,00	0,00	30 200,00

Фізична особа - підприємець Травня Ірина Олександрівна

Пункт:	6.2.1	SSD диск, 4 TB	шт.	1,00	17 600,00	17 600,00		0,00	0,00	0,00	17 600,00	Для запису, опрацювання та передачі аудіо- та відеоматеріалів високої роздільної здатності без компресії між учасниками, виконавцями заходів проекту; для опрацювання матеріалу в монтажних проєктах. Обґрунтування вибору типу накопичувача для означених завдань: середня швидкість запису/зчитування інформації HDD-дисків коливається в межах 60-200 МБ/с, а SSD - до 2 000 МБ/с, що значно пришвидшує процеси роботи, дає можливість працювати з великими файлами у відео- та аудіо-редакторах.
Пункт:	6.2.2	HDD диск, 10 TB	шт.	1,00	12 600,00	12 600,00		0,00	0,00	0,00	12 600,00	Для зберігання аудіо та відеоматеріалів проєкту, монтажних проєктів, етапних та фінальних файлів. Розмір накопичувача зумовлено великою кількістю висхідних, проміжних та фінальних матеріалів, що буде створено та виведено в результаті реалізації проєкту. Для оптимізації витрат для основних процесів виробництва буде використувуватись швидкий SSD-диск, а всі висхідні/проміжні файли будуть переписуватись та зберігатись на HDD-диск.
Пункт:	6.2.3	Найменування	шт.			0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	
Стаття:	6.3	Інші матеріальні витрати		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	6.3.1	Найменування	шт.			0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	6.3.2	Найменування	шт.			0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	6.3.3	Найменування	шт.			0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	
Усього по статті 6 "Матеріальні витрати"				2,00		30 200,00	0,00	0,00	0,00	0,00	30 200,00	
Стаття:	7	Поліграфічні послуги										

Рішення особа-підприємств Травко Ірина Олександрівна

Пункт:	7.1	Виготовлення макетів	шт.	2,00	600,00	1 200,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1 200,00	0,00	1 200,00	Виготовлення макетів для промодульції (2): 1 макет логотипу проєкту для нанесення на футболки (відповідно до необхідних стилів, кольору, фактури, розмірів), термін виконання - до 3 днів, період виконання - згідно з робочим планом проєкту - вересень 2025 року; 1 макет логотипу проєкту для нанесення на еко-торби (відповідно до необхідних стилів, кольору, фактури, розмірів), термін виконання - до 3 днів, період виконання - згідно з робочим планом проєкту - вересень 2025 року.
Пункт:	7.2	Нанесення логотипів на футболки	шт.	30,00	650,00	19 500,00	0,00	0,00	0,00	0,00	19 500,00	0,00	19 500,00	Промодульція: нанесення логотипу проєкту на футболки. Для учасників команди, героїв фільму, запрошених амбасадорів та спікерів, волонтерів. Щонайменше 30 шт. Включно з вартістю кольорової футболки (450 грн. за шт.) та прямим нанесенням на кольорову футболку (200 грн. за шт.).
Пункт:	7.3	Нанесення логотипів на еко-торби	шт.	30,00	400,00	12 000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	12 000,00	0,00	12 000,00	Промодульція: виготовлення еко-торб з логотипом проєкту. Для партнерів проєкту, лідерів думок, учасників команди, волонтерів (включно з вартістю торби та вартістю нанесення). Щонайменше - 30 шт.
Пункт:	7.4	Друк брошур	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.5	Друк буклетів	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.6	Друк листівок	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.7	Друк плакатів	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.8	Друк банерів	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.9	Друк інших роздаткових матеріалів	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.10	Послуги копірайтера	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.11	Інші поліграфічні послуги	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	7.12	Соціальні відео за договорами ЦПХ з підрядниками статті "Поліграфічні послуги"			0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	
Усього по статті 7 "Поліграфічні послуги"				62,00		32 700,00	0,00	0,00	0,00	0,00	32 700,00	0,00	32 700,00	
Стаття:	8	Видавничі послуги												

Фізична особа - підприємець Травко Тетяна Олександрівна

Пункт:	9.6	Інші послуги						0,00				0,00			0,00		0,00
Пункт:	9.7	Соціальні внески за договорами ЦПТХ з підрядниками статті "Послуги з просування"		0,22				0,00		0,22		0,00		0,22	0,00		0,00
Усього по статті 9 "Послуги з просування"			6,00				57 000,00		4,00			40 000,00	0,00		0,00		97 000,00
Стаття:	10	Створення вебресурсу															
Пункт:	10.1	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)					0,00					0,00			0,00		0,00
Пункт:	10.2	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)					0,00					0,00			0,00		0,00
Пункт:	10.3	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)					0,00					0,00			0,00		0,00
Пункт:	10.4	Витрати з обслуговування сайту місяців					0,00					0,00			0,00		0,00
Пункт:	10.5	Соціальні внески за договорами ЦПТХ з підрядниками статті "Створення вебресурсу"		0,22			0,00			0,22		0,00			0,00		0,00
Усього по статті 10 "Створення вебресурсу"			0,00				0,00		0,00			0,00	0,00		0,00		0,00
Стаття:	11	Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації															
Пункт:	11.1	Найменування методичних, навчальних, інформаційних	шт.				0,00					0,00			0,00		0,00
Пункт:	11.2	Найменування методичних, навчальних, інформаційних	шт.				0,00					0,00			0,00		0,00
Усього по статті 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації"			0,00				0,00		0,00			0,00	0,00		0,00		0,00
Стаття:	12	Послуги з перекладу															
Пункт:	12.1	Учнів переклад (синхронний/ асинхронний, з якої на яку мову)	години				0,00					0,00			0,00		0,00

Відомство особа - підписує мене Травко Ірина Олександрівна ІР

Пункт:	12.2	Письмовий переклад (з української на англійську мову)	сторінка	20,00	400,00	8 000,00				0,00		0,00	8 000,00	Переклад текстів для англomовного подкасту (щоденникові записи виконавчого продюсера О.В. Мещерякова, шматки інтерв'ю героїв, що не увійшли в основний монтаж фільму). Шонайменше 20 сторінок. 3 розрахунок - 320 грн + 25% націнки за складність - 400 грн/сторінка (1800 знаків без пробілів). Важливо зазначити, що хоча у відкритих джерелах можна зустріти нижчі ціни, але в основному на ринку пропозиції технічного перекладу з набагато меншою кількістю знаків на сторінці. Команда має досвід перекладу текстів реплік фільму для субтитрів, над яким працювало більше 8 людей, включно з 4 носіями мови. Вартість сторінки складала в рази більшу суму. В підготовці до даного проекту команді вдалось випрацювати алгоритм майбутніх дій щодо роботи з можливими виконавцями, аби тексти англomовного подкасту були перекладені належним чином за найнижчою ціною.
Пункт:	12.3	Редагування письмового перекладу	сторінка			0,00						0,00	0,00	
Пункт:	12.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками статті "Послуги з перекладу"			0,22	0,00	0,22					0,00	0,00	
Усього по статті 12 "Послуги з перекладу"				20,00		8 000,00	0,00				0,00	0,00	8 000,00	
Стаття:	13	Інші прямі витрати												
Підстаття	13.1	Адміністративні витрати		1,00		30 000,00	0,00				30 000,00	0,00	0,00	60 000,00
Пункт:	13.1.1	Бухгалтерські послуги	послуга	1,00	30 000,00	30 000,00					0,00	0,00	0,00	30 000,00
Пункт:	13.1.2	Юридичні послуги	послуга			0,00					0,00	0,00	0,00	0,00
Пункт:	13.1.3	Аудиторські послуги	послуга				1,00	30 000,00			30 000,00	0,00	0,00	30 000,00
Пункт:	13.1.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками підстатті "Адміністративні витрати"			0,22	0,00		0,22			0,22	0,00	0,00	0,00
Підстаття	13.2	Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення		18,00		191 300,00	0,00				0,00	0,00	0,00	191 300,00

Фізічна особа - підприємець Травня Трива Олександрівне

Пункт:	13.2.1	Монтаж звукових доріжок (створення англомовної аудіодоріжки)	зміна	8,00	3 800,00	30 400,00				0,00			0,00		30 400,00	Монтаж аудіофайлів. 3 розрахунок 8 змін (по 8 годин) на створення 78 хвилин загального хронометражу.
Пункт:	13.2.2	Обробка, зведення звукових доріжок (створення англомовної аудіодоріжки)	зміна	5,00	3 800,00	19 000,00				0,00			0,00		19 000,00	Обробка, зведення звукових доріжок під час створення англомовної аудіодоріжки. 3 розрахунок 5 змін (по 8 годин) на обробку 78 хвилин загального хронометражу.
Пункт:	13.2.3	Мастеринг звукових доріжок у форматі Dolby 5.1 (створення англомовної аудіодоріжки)	зміна	5,00	7 500,00	37 500,00				0,00			0,00		37 500,00	Мастеринг, компресія, вивід аудіоміксу англомовної аудіодоріжки у форматі Dolby 5.1. 3 розрахунок - 5 змін (по 8 годин) для зведення шумів, атмосфери, діалогів, спеціальних ефектів, музики та англомовної озвучки загальним хронометражем 78 хвилин.
Пункт:	13.2.4	Мастеринг звукових доріжок у форматі стерео (створення англомовної аудіодоріжки)	зміна	2,00	3 800,00	7 600,00				0,00			0,00		7 600,00	Мастеринг, компресія, вивід аудіоміксу англомовної аудіодоріжки у форматі Стерео. 3 розрахунок - 2 змін (по 8 годин) для зведення шумів, атмосфери, діалогів, спеціальних ефектів, музики та англомовної озвучки загальним хронометражем 78 хвилин. Вказано мінімальну кількість змін з урахуванням того, що основний процес зведення буде реалізовано під час підготовки аудіоміксу у форматі Dolby 5.1. Відповідно стерео-формат буде швидше підготувати, але закладається мінімальна кількість змін, бо звуковий загальний діапазон в стерео може відрізнитись, що зумовлено різними платформами та майданчиками де можуть використовуватись файли фільму або з Dolby 5.1, або ж стерео.
Пункт:	13.2.5	Монтаж відео (створення англомовного трейлеру)	зміна	3,00	3 800,00	11 400,00				0,00			0,00		11 400,00	Монтаж відео англомовного трейлеру до фільму. 3 розрахунок 3 змін (по 8 годин) для монтажу 2-3 хвилинного файлу. 3 змін - мінімальна кількість, адже трейлер - це окремі короткометражні наративи за матеріалами фільму, який потрібно "шукати" на монтажному столі.
Пункт:	13.2.6	Кольорокорекція (створення англомовного трейлеру)	зміна	1,50	7 200,00	10 800,00				0,00			0,00		10 800,00	Кольорокорекція англомовного трейлеру до фільму. 3 розрахунок 1,5 змін на 2-3 хвилинний висхідний файл. Хоча стрічка вже має базову кольорокорекцію, але коли кадри з різних епізодів будуть поєднані в короткометражний наратив, кольорокорекцію треба буде перероблювати. 1,5 змін - мінімальна кількість, 1 зміна (8 годин) - для базової роботи, 0,5 змін (4 години) - для художніх акцентів
Пункт:	13.2.7	Монтаж звуку (створення англомовного трейлеру)	зміна	2,00	3 800,00	7 600,00				0,00			0,00		7 600,00	Монтаж звуку до англомовного трейлеру до фільму. 3 розрахунок 2 змін (по 8 годин) для створення звуково-музичного оформлення 2-3 хвилинного висхідного файлу. Вказано мінімальну кількість змін. 1 зміна (по 8 годин) - для монтажу шумів, діалогів, атмосфери, спеціальних ефектів, англомовної озвучки, 1 зміна - для пошуку музично-темпоритмічного рішення.

Різна особа - інтригмань Травно Анна Олександрівна

Пункт:	13.2.8	Зведення, виведення файлів (створення англійського трейлера)	зміна	1,00	3 000,00				0,00	0,00	3 000,00	Зведення звуку, зображення та виведення різноманітних відеофайлів англійського трейлера для публікації в соц. мережах та відеохостингу YouTube. 3 розрахунку - 1 зміна - 8 годин.
Пункт:	13.2.9	Монтаж, чистка, виведення файлів (англійський подкаст)	зміна	6,00	3 000,00				0,00	0,00	18 000,00	Монтаж, чистка, виведення файлів англійського подкасту, оптимізація звуку для публікації на Spotify, Apple Podcasts, YouTube. 3 розрахунку 6 змін (по 8 годин) на щонайменше 60 хвилин загального хронометражу.
Пункт:	13.2.10	Монтаж відео та звуку, виведення файлів (створення промо-відео за результатами офлайн-заходів проекту)	зміна	4,00	2 500,00				0,00	0,00	10 000,00	Створення щонайменше 2 промо-відео за результатами відеофіксації офлайн-заходів проекту (запис закадрового голосу, презентація результатів проекту). 3 розрахунку - 2 зміни (по 8 годин) на 1 відео хронометражем 2-5 хв. (1 зміна - розшифровка відео- та аудіоматеріалу, первинний монтаж; 2 зміна - фінальний монтаж, кольорокорекція, монтаж та зведення звуко-музичної доріжки, виведення файлів).
Пункт:	13.2.11	Монтаж відео та звуку, виведення файлів (промо-відео для соціальних мереж та YouTube)	зміна	3,00	2 000,00				0,00	0,00	6 000,00	Створення щонайменше 18 відео для соціальних мереж (Facebook та Instagram - Reels) та YouTube (Shorts). 3 розрахунку - 6 відео за 1 зміну (монтаж, вертикальне кадронування, звукове оформлення, кольорокорекція, субтитрування англійською та українською (за необхідності), 1 зміна - 8 годин).
Пункт:	13.2.12	Послуги графічного дизайнера	послуга	1,00	30 000,00				0,00	0,00	30 000,00	Розробка візуального стилю проекту: розробка стилю та підбір шрифтових пар - 20 000 грн., створення заставок для соц. мереж - 4000 грн. (щонайменше 2 шт.), відеохостингу YouTube - 4000 грн. (щонайменше 2 шт. - одна для профілю, одна - як заставка для презентаційного/рекламного відеоконтенту щодо заходів проекту), заставка для англійського трейлера - 1000 грн. (1 шт., основна заставка для англійського трейлера), заставка для англійського подкасту - 1000 грн. (1 шт., презентаційна заставка для публікації на аудіохостингах Spotify, Apple Podcasts).
Пункт:	13.2.13	Соціальні внески за договорами ЦПТХ з підприємствами підставі "Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення"			0,22				0,22	0,00	0,00	
Підстаття	13.3	Витрати на послуги страхування		0,00	0,00			0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.1	Вказати предмет страхування							0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.2	Вказати предмет страхування							0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.3	Вказати предмет страхування							0,00	0,00	0,00	
Підстаття	13.4	Інші прямі витрати		2,00				17,00	58 045,00	0,00	108 045,00	

Відомості особи - підписувачів Протоколу Триєна Олександрівна

Пункт:	13.4.9	Послуги організування (організація презентаційного заходу в рамках проєкту)	послуга				0,00	1,00	43 000,00	43 000,00	0,00	0,00	43 000,00	Організація та проведення офлайн-заходу - презентація результатів проєкту (підбір та забезпечення локації (12000 грн.), технічне забезпечення: світло, проекція, звук (16000 грн.), адміністрування, координація гостей, учасників та волонтерів (7500 грн.), забезпечення поширення безкоштовної промо-продукції проєкту, анкетування, збір зворотного зв'язку щодо заходу (7500 грн.). Необхідність залучення додаткового підрядника через велику навантаженість учасників команди щодо решти заходів, запланованих в рамках проєкту на період проведення презентації.
Пункт:	13.4.10	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками підстатті "Інші прямі витрати"			0,22		0,00		0,22	0,00	0,00	0,00	0,00	
Усього по статті 13 "Інші прямі витрати"				21,00			271 300,00	17,00		88 045,00	0,00	0,00	359 345,00	
Усього "Витрати"							499 200,00			128 045,00	0,00	0,00	627 245,00	
РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ														0,00

Григорина особа - підприємця
(посада)

Григорина Грина Олександрівна
(П.І.Б.)
(підпис, печатка (за наявності))